

La Vie et miracles de Nostre Dame de Jean Miélot: A Partial Critical Edition

by  
John Reuning

A thesis submitted to the faculty of the University of North Carolina at Chapel in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Arts in the Department of Romance Languages (French).

Chapel Hill  
2003

© 2003  
John Rufus Reuning  
ALL RIGHTS RESERVED

ABSTRACT  
JOHN REUNING: *La Vie et miracles de Nostre Dame* de Jean Miélot:  
A Partial Critical Edition  
(Under the direction of Edward Montgomery)

This text is a partial critical edition of *La Vie et miracles de Nostre Dame* compiled and translated from Latin by Jean Miélot. It covers roughly the first third of Bibliothèque Nationale MS français 9198, folios A r<sup>o</sup> through 49 r<sup>o</sup>. Contained in this portion of the manuscript are a genealogy of Mary, a prologue to the life of Mary attributed to Saint Jerome, accounts of the life and the assumption of Mary, two chantz baladez, and ten miracles. The complete manuscript, the first volume in a set of two, continues through folio 151 v<sup>o</sup> and includes 41 miracles in addition to the items listed above.

## TABLE OF CONTENTS

|  | Page |
|--|------|
| Introduction .....                                     | 1    |
| La Vie et miracles de Nostre Dame de Jean Miélot ..... | 11   |
| Glossary .....   | 96   |
| Index of Proper Names and Places .....                 | 103  |
| Bibliography .....                                     | 108  |

## Introduction

This text is a partial critical edition of *La Vie et miracles de Nostre Dame* compiled and translated from Latin by Jean Miélot. It covers roughly the first third of Bibliothèque Nationale MS français 9198, folios A r<sup>o</sup> through 49 r<sup>o</sup>. Contained in this portion of the manuscript are a genealogy of Mary, a prologue to the life of Mary attributed to Saint Jerome, accounts of the life and the assumption of Mary, two chantz baladez, and ten miracles. The complete manuscript, the first volume in a set of two, continues through folio 151 v<sup>o</sup> and includes 41 miracles in addition to the items listed above.

Scholarship concerning this text is rare. Only one previous edition exists for this manuscript. Alexandre de Laborde's *Les miracles de Nostre Dame, compilés par Jehan Miélot* (1929), presents the material contained in Bibliothèque Nationale MS français 9198 and 9199. These two manuscripts represent volumes one and two of the collection of miracles written by Miélot. In addition to the text, Laborde's work contains reproductions of the miniatures of the two manuscripts. However, Laborde excludes all of the material in MS français 9198 that precedes the miracles, as well as several passages labeled as "sermons" in the manuscript's table of contents.

Laborde's edition also lacks modern critical technique. Spelling has been modernized in certain cases, and diacritical marks are sometimes inconsistent with modern practice.<sup>1</sup> Editorial corrections and emendations are only rarely noted; expansion

---

<sup>1</sup> See Foulet and Speer's *On Editing Old French Texts* for a discussion of recommended critical practice.

of abbreviations is not marked. Finally, Laborde's transcription itself is frequently inaccurate, not closely following the manuscript. This may have been the result of an effort to standardize the spelling in the text. However, Laborde makes no mention of this.

Other treatments include *Miracles de Notre Dame Collected by Jean Miélot* by George F. Warner, published in 1885. This edition covers Bodleian Library MS Douce 374, which contains approximately the same material as Bibliothèque Nationale MS français 9199 (Laborde 38). The relationship between all three manuscripts is somewhat unclear. Even though MS français 9198 and 9199 are paired in the Bibliothèque Nationale's collection, MS français 9198 and MS Douce 374 have many similarities, leading to the theory that these two were created as a set. Laborde supports the view that these manuscripts should be paired and that MS français 9199 was produced later and is a copy of MS Douce 374 (35-36). Another work, Henri Omont's *Miracles de Notre Dame* (1906), contains only reproductions of the miniatures in MS français 9198 and 9199. One linguistic study of Miélot's work exists, *Der Wortschatz des Jean Miélot* by Annemarie Heinz (1964). While this study includes Laborde's *Les miracles de Notre Dame*, it focuses mainly on other texts by Miélot: *Le Miroir de la Salvation humaine* and *Advis directif pour faire le voyage d'outremer*.

### **Authorship and Date**

The accepted author of this manuscript is Jean Miélot, secretary of Philippe le Bon, duc de Bourgogne during the period in which this manuscript was produced. The introductory line for the Assumption of Mary on folio 19 r<sup>o</sup> gives reference to “Jehan Milot” translating the work from Latin into French. The manuscript is itself dated as having been completed in 1456 in The Hague. The text finishes on folio 151 v<sup>o</sup> with the following sentence: “Cy fine le livre de la vie et miracles de Nostre Dame mere de Jhesus, qui fu finit a Le Haye en Hollande, le .x<sup>e</sup>. jour du mois d’avril, l’an de Nostre Seigneur mil quatrezens cinquante six.”

Miélot translated numerous Latin texts into French for Philippe le Bon from 1448 to 1467 and then for his successor, Charles le Téméraire, from 1467 until 1472 (Laborde 20-21). Miélot’s work includes a translation of the *Speculum humanae salvationis*, lives of saints Catherine, Josse, and Thomas, and various other religious documents (Perdrizet 474-481). In addition to the production of texts for Philippe le Bon and Charles le Téméraire, Miélot served as a canon in the collegiate church of Saint-Pierre in Lille from 1453 to 1472 (Perdrizet 474).

### **Preparation of the Text**

Effort has been taken to provide an accurate representation of the text as it occurs in the manuscript. The folios of the manuscript are indicated by separations in the edited

text with the folio number in square brackets. Corrections to the text have been made only when errors by the author are obvious. These changes are noted either in the text or in footnotes. Letters that were erroneously omitted by the scribe have been added in square brackets. Letters thought to be erroneous inclusions have been placed in parentheses and should be ignored by the reader. The letters i and j, which are indistinguishable in the manuscript, have been differentiated, as have u and v. All abbreviations have been expanded with the added letters marked with underscoring. Word separation is present in the manuscript; however, inconsistent or incorrect separation has been remedied. Modern punctuation has also been added. The folios are numbered according to the format adopted by Laborde in his edition: “19 cahiers de 8 feuillets, précédés de 3 feuillets préliminaires A. B. C.” (23).

## Language

The language of this text is a clear example of Middle French. Dated as completed in 1456, it falls late within the range (the early fourteenth century through the end of the fifteenth) offered by Gardner and Greene in *A Brief Description of Middle French Syntax* (viii). Gardner and Greene highlight several characteristics of Middle French that are found in Miélot’s text:

an -e termination for feminine forms, including the appearance of *grande*

the appearance of *beaucoup*<sup>2</sup>

the disappearance of declensions

frequent use of the relative adjective

---

<sup>2</sup> *Beaucoup* occurs three times in the portion of the text covered by this partial edition, once as *beucop*.

This text also exhibits characteristics of the Picard dialect, as outlined by Einhorn in *Old French: A Concise Handbook* (137-39):

-s ending for second person plural verb forms

use of *le* as a feminine direct object pronoun

ie > i preceding a weak e

The third item listed above appears frequently in this text as what Foulet and Speer describe in *On Editing Old French Texts* as a Picard past participle, “the reduction of -iee (disyllabic) to -ie (still disyllabic)” (68). Most of the feminine past participles of verbs ending in -ier exhibit this feature, for example “elle fu jugie” and “icelle tressainte et non soullie vierge Marie.”

In addition, this text is marked by both complex sentence structure and instances of unusual syntax. Gardner and Greene describe Middle French sentences as “elaborately complex [...] made up of principal clauses with many dependent clauses within clauses” (147). Miélot’s text is no exception, as shown by the opening sentence in the second miracle:

En la cité de Thoulecte ot jadis ung archevesque nommé Hildefons qui fu homme moult religieux et bien aorné de bonnes euvres, lequel aussy entre les autres estudes de ses bonnes operations amoit souverainement la glorieuse vierge Marie mere de Dieu, et tant comme il povoit, il le honnouroit en toute reverence, car en la loenge d’elle, il composa en tresjoieux stile ung moult solennel volume de sa tressainte et non pollue virginité, laquelle chose pleut tant a icelle benoite vierge Marie que elle luy apparu et vint tenir a ses mains ledit livre qu’il escripvoit et pour le salaire de son ouvraige elle luy rendy graces et mercys. (38 v<sup>o</sup> - 39 r<sup>o</sup>)

Despite the complexity of the sentence, the meaning remains clear.

However, at times, Miélot’s syntax proves quite unusual. Consider this phrase:

“Lors le diable dist audit juif que Theophilus reniast Jhesucrist le fil de Marie et elle

aussy, car il les het tous beaucoup deux [...]” (29 v<sup>o</sup>). One expects to find “beaucoup tous deux” or even “tous deux beaucoup.” Perhaps the scribe accidentally inserted “beaucoup” too soon and did not correct himself. Another example of odd syntax occurs in the following:

Cestuy religieux doncques prenoit aucunesfois avecques aucuns de ses freres aucuns beuvrage pour la santé de son corps, mais y luy vint une langoreuse maladie dont il fu si tresfort actaint qu’il moru soudainement sans confession et sans recepvoir la sainte communion du corps de Jhesucrist, duquel frere l’ame fu tantost ravye de l’ancien ennemi d’enfer [...] (45 v<sup>o</sup>)

One understands that the sudden death without the time to confess led to the loss of the monk’s soul. However, the last phrase is either poorly worded, or the scribe omitted one or two words. As previously mentioned, Miélot translated this material from earlier Latin texts. Perhaps the awkward syntax found in this text is a result of a direct, literal translation.

## **Miniatures**

The text of this manuscript is interspersed with 59 miniatures, eighteen of which are present in the folios covered in this partial edition. Each image depicts a scene from the text, often from a passage or miracle immediately following the miniature. Both Laborde’s edition and Dogaer’s *Flemish Miniature Painting in the 15th and 16th Centuries* list this manuscript among the works of Jean le Tavernier, an illuminator employed by Philippe le Bon during the mid-15th century.<sup>3</sup>

---

<sup>3</sup> Dogaer incorrectly states, regarding MS. français 9198, “Its other part is now in Oxford (Bodl. L., Douce 374). Mention should also be made of a second copy of the first part of *Les Miracles de Notre-Dame*, in Paris (B.N., fr. 9199); its second part has been lost” (71). This is probably the result of a

Below are brief descriptions of the miniatures found in folios A r<sup>o</sup> through 49 r<sup>o</sup>. Laborde provides more detailed descriptions of the miniatures, and complete reproductions can be found in both Laborde's and Omont's editions. Miniatures with multiple scenes that are divided into separate panes are noted as a diptych, triptych, or polyptych. Most of the miniatures have a single pane containing separate scenes.

[1 r<sup>o</sup>] St. Mary sitting with an enfant Jesus on her lap. Several others are kneeling nearby.<sup>4</sup>

[2 r<sup>o</sup>] St. Jerome sitting in a chair writing.

[3 v<sup>o</sup>] Scene showing a countryside with castles in the background. Several groups of people talking can be seen, as well as two angels floating above them.

[17 r<sup>o</sup>] Archangel Gabriel visiting St. Mary.

[19 r<sup>o</sup>] Jean Miélot sitting at a manuscript copying desk.

[20 r<sup>o</sup>] Diptych. Left: The death of St. Mary. Right: Procession of the casket of St. Mary.

[27 r<sup>o</sup>] Diptych. Left: Several people riding on horses. Right: Man kneeling before a bishop who is seated on a throne.

[27 v<sup>o</sup>] Left: Theophilus converses with the Jew. Right: Scene with two men in front of a man on a throne surrounded by individuals with hideous faces.

---

misreading of Laborde's analysis. Two copies exist of the second part of the collection of miracles, not the first part.

<sup>4</sup> Warner offers a detailed description and analysis of this miniature. He cites the other figures as St. Anne, St. Andrew, St. Philip, and Philip the Good. The latter is identified by the coat of arms on his breastplate, which is also visible at the top of the miniature (ii).

- [38 v<sup>o</sup>] Triptych. Left: St. Mary appearing to Hildefons while he is writing. Center: St. Mary seated on a throne bringing a robe to Hildefons. Right: Siagre sits on the throne and falls to the ground.
- [40 r<sup>o</sup>] Scene depicting a convent, several monks conversing, a monk drowning in a river, and a group of angels and devils struggling over a soul.
- [41 v<sup>o</sup>] Left: St. Mary appearing to a monk. Right: Burial scene with a man's body in a casket.
- [42 v<sup>o</sup>] Diptych. Left: Cleric lying in bed with St. Mary hovering nearby. The phrase *Gaude dei genetrix* appears on a ribbon above the cleric. Right: Man being carried upward by angels.
- [43 v<sup>o</sup>] Left: Man being carried upward by angels, while below, a man distributes money to the poor. Right: Man on his deathbed with St. Mary floating above.
- [44 r<sup>o</sup>] Scene of a man hanging from gallows with St. Mary supporting his body.
- [45 r<sup>o</sup>] Group of angels surrounds a figure seated on a throne, while St. Peter holds a key and confronts two demons.
- [47 r<sup>o</sup>] Left: St. James appears above the dead monk. Right: Hearing between St. James and St. Peter and a group of demons in front of St. Mary.
- [48 r<sup>o</sup>] Polyptych. Left to right: monk giving Mass, monk kneeling before several clergy, bishop sleeping while St. Mary appears to him, monk pardoned by bishop.
- [49 r<sup>o</sup>] Man kneeling before Christ surrounded by St. Mary and several others (scene from a miracle not included in this edition).

## Sources

Almost all of the text preceding the miracles is drawn from apocryphal works. In most cases, Miélot appears, as is indicated for the assumption of Saint Mary on folio 19 r<sup>o</sup>, to have translated from earlier manuscripts.

The story of the life of Mary closely follows apocryphal accounts of the birth of Mary. A complete English translation titled “The Gospel of the Nativity of Mary” can be found in *Apocryphal Gospels, Acts, and Revelations* (Walker 53). This story evolved from the Apocryphal Gospel of Pseudo-Matthew and was later incorporated into the Latin text *Legenda aurea* of Jacobus de Voragine (James 79).<sup>5</sup> The prelude to this account of the life of Mary, attributed here to Saint Jerome, has been found preceding accounts of the birth of Mary in various texts (James 71). The assumption of Mary and accompanying prologue are translations of the Latin gospel of Pseudo-Melito<sup>6</sup>. An English translation of both the prologue attributed to Saint Jerome and the assumption of Mary can be found in M.R. James’ *The Apocryphal New Testament*.

In contrast to the material derived from apocryphal works, sources for the collection of miracles are unclear. Laborde dedicates a chapter of introductory discussion to Gautier de Coinci’s *Les Miracles de Nostre Dame*, perhaps indicating that this work was an inspiration for Miélot. However, a distinct correlation does not exist between Gautier de Coinci’s miracles and Miélot’s work. Not all of Coinci’s miracles appear in

---

<sup>5</sup> According to Dogaer and Debae, a copy of Voragine’s *Légende dorée* existed in the collection of Philippe le Bon, cited in an inventory in 1467 (68). This inventory took place after the completion date of MS. français 9198, so no definitive conclusion can be drawn regarding whether the copy of Voragine’s work was used by Miélot for the material preceding the miracles.

<sup>6</sup> The Latin gospel of Pseudo-Melito is an apocryphal text attributed to Melito, bishop of Sardis in the 2<sup>nd</sup> century (James 194).

the latter, and those that do are not in the same order. Warner, in his edition of the second part of Miélot's miracles, lists Vincent de Beauvais' *Speculum Historiale* and Voragine's *Legenda aurea* as chief sources (vi). It is likely that Miélot primarily consulted various Latin texts for the collection of miracles in Bibliothèque Nationale MS français 9198, as well.

## La Vie et miracles de Nostre Dame de Jean Miélot

[A r<sup>o</sup>] S'ensieuent les rubriques de la table de la vie et miracles de Nostre Dame.

### Et primes

La genealogie de Nostre Dame, mere de Dieu.

Prologue de Saint Jherome sur la vie de la tresbieneuree vierge Marie qu'il composa a la requeste d'un sien disciple en la fourme et maniere qui s'ensieut.

La vie de la glorieuse vierge Marie, mere de Nostre Sauveur Jhesucrist.

Ung petit traictiét de l'assumption de la tresglorieuse vierge Marie.

### Rubriques des miracles

Miracle de la repentanche de Theophilus qui renya Jhesucrist et puis desservy avoir pardon de la vierge Marie. Il bailla au diable d'enfer cyrographe signee de son anel.

Miracle d'un archevesque de Thoulecte nommé Hildefons et de son successeur  
appellé Siacgre.

Miracle d'un religieux moyne qui estoit secretain en son convent empres lequel il  
se noya et puis revesqui par les merites de Nostre Dame.

Miracle de Nostre Dame d'un clerc moult vicieux lequel puis que on l'eut enteré  
hors du cymentiere fu ensevely en terre sainte.

Miracle d'un aultre clerc qui chascun jour disoit a Nostre Dame cest antepen:  
*Gaude dei genetrix.*

Miracle d'un povre homme mendant qui donnoit  
[A v<sup>o</sup>] aux autres povres de ses aumosnes.

Miracle d'un larron qui fu pendu au gibet mais la vierge Marie le preserva de  
morir lors.

Miracle d'un moyne moult dissolut lequel fu sauvé par les prieres de Nostre  
Dame et de Saint Pierre.

Miracle d'un autre moyne qui se coupa la gorge par la suggestion de l'ennemy d'enfer et puis fu gary par le merite de la vierge Marie.

Miracle d'un prestre qui ne savoit que une messe de Nostre Dame laquelle il chantoit bien souvent.

Miracles de deux freres natifz de Romme qui desservirent avoir remission de leurs grans pechiés par l'aide de Nostre Dame, mere de Dieu.

Miracle d'un homme seculer laboureur de la terre lequel saluoit tressouvent la vierge Marie.

Miracle d'un moyne qui a toutes heures louoit Dieu et la glorieuse vierge Marie, sa mere.

Miracle d'un evesque nommé Jherome qui fu fait evesque par l'aide de Nostre Dame.

Miracle d'un moyne nommé Ansel qui servoit tresdevotement la vierge Marie.

Miracle de ung ymage de Nostre Dame que le feu ne peut oncque adamagier.

Miracle d'un chanoine de Pise qui disoit tous les jours les sept heures de Nostre  
 Dame.

Miracle d'une femme qui songa qu'elle portoit une baniere taincte de peticte  
 couleur sanguine.

Miracle de trois chevaliers qui tuerent ung home devant le grant autel d'une eglise  
 consacree a la

[B r<sup>o</sup>] tresbieneuree vierge Marie, mere de Dieu.

Miracle d'une matrone d'Engleterre qui pria Nostre Dame adfin qu'elle luy  
 secourust.

Miracle de l'abbé Helfin, a qui premierement fu revelé comment et quant la  
 conception de la tresbieneuree vierge Marie seroit solempnisié.

S'enseiut une consolation que fist Nostre Dame a ung malade en son lit mortel.

Miracle digne de memoire de la voix d'une vierge qui fu ouye en disant la messe.

Miracle d'un malade langoureux que Nostre Dame gary de son piét qu'il avoit  
 copé hors de la cuisse.

Miracle d'un moyne qui deservi recepvoir le corps de Nostre Seigneur avant sa mort.

Miracle de Nostre Dame extrait des euvres de Saint Gregoire evesque de Tours.

S'ensieut ung sermon fait des vertus et loenges de Nostre Dame, mere de Dieu.

Miracle d'une royne qui occist son seneschal et brula sa cousine pour quoy elle fu jugie d'estre arse mais Nostre Dame la sauva.

S'ensieut l'istoire du filz au seneschal qui disoit au roy que son alaine puoit.

Comment Saint Jerome et son compaignon veirent ung dyablot dessus la queue de la robe d'une bourgoise de Bethleem.

Miracle de Nostre Dame qui gary ung clerc d'une griefve maladie qu'il avoit.

Miracle d'un moyne qui fist une orison sur les

[B v<sup>o</sup>] .V. lectres qui sont en le Ave Maria.

Miracle comment ung hault homme jecta une nonnain hors de son abbaye par l'ennortement de l'ennemi d'enfer.

Miracle d'un moyne yvre que le deable assailly en guise de thorel, de chien, et de lyon mais Nostre Dame le garanti tousjours.

Miracle d'une femme de Romme qui eut un enfant d'un sien filz lequel enfant elle murdry et estrangla.

Miracle d'un chevalier qui haioit Dieu et moult amoit la tresglorieuse vierge Marie, mere de Nostre Sauveur Jhesucrist.

Miracle de la nonnain qui disoit tous les jours C et L Ave Maria en l'onneur de Nostre Dame.

Miracle d'un ymage de Nostre [Dame] que ung archier trait apres et elle tendy son genoul encontre.

Miracle d'un moyne que Nostre Dame guary de son beau lait qu'elle trait des ses doulces mamelles.

Miracle de celui qui espousa l'ydole et le ymage et Nostre Dame l'en delivra.

Miracle de l'ymage qui deschira sa robe pour l'ymage de son glorieux fils qui avoit le brat brisiét.

Miracle d'un paisant que Nostre Dame delivra des mains des ennemis d'enfer.

D'un chevalier qui fist hommage a Nostre Dame par devant la femme avugle.

Comment Nostre Dame se vengra de ceulx qui violerent sa bonne pelerine.

[C r<sup>o</sup>] Miracle d'un chevalier qui ouvoit messe et Nostre Dame estoit pour lui au tournoiment.

De la femme qui pour son enfant qu'elle avoit perdu tolli a l'ymage Nostre Dame le sien que elle tenoit devant elle.

Miracle de la femme qui fist estrangler son gendre pour quoy elle fu jugie d'estre arse mais la vierge Marie la preserva.

Miracle d'un chevalier que Nostre Dame appella son chappellain.

Miracle de la juifve qui appella Nostre Dame a son enfantement.

Miracle de l'enfant qui fiança l'ymage de la glorieuse vierge Marie, mere de Dieu.

Cy fine la table de ce livre.

[1 r<sup>o</sup>] Il y eut jadis .v. femmes appellees Anne. La premiere fu la mere de Samuel. La seconde fu la femme de Raguel<sup>7</sup>. La tierce fu la mere de Thobie. La quarte fu la fille de Samuel. Et la quinte fu la mere de la glorieuse vierge Marie, laquelle estoit en l'eage de .xii. ans quant par l'anunciation de l'angele

[1 v<sup>o</sup>] Gabriel, elle conceut du Saint Esperit Nostre Seigneur Jhesucrist, lequel avoit .xxx. ans quant Saint Jehan le baptiza dedens le fleuve Jourdain. Et depuis il prescha trois ans et trois moys. En apres il fu crucefié mort et ensevely et ressuscita au troisesme jour, et puis il conversa par quarante jours sur terre avecques ses disciples. Et le quarantiesme jour apres sa resurrection il monta es cieulx et se assist a la dextre de Dieu le pere. Et le cinquantisme jour, c'est assavoir le jour de Pentecostes, il envoya le Saint Esperit a les apostles pour les fortiefie[r]<sup>8</sup>, et par avant ils l'avoient eu pour faire miracles et pour faire remission des pechiés. La benoite vierge Marie vesqui en la maison de Saint Jehan l'euvangeliste par l'espace de .xx. ans, puis elle fu eslevee au ciel et somme toute eut .lxvi. ans. Nostre Seigneur Jhesucrist fu conceü en ung vendredi le .viii<sup>e</sup>. kalende de avril, c'est assavoir le jour de Nostre Dame de mars qui est le .xxv<sup>e</sup>. jour dudit moys. Il fu né en ung dimenche le .viii<sup>e</sup>. kalende de janvier, c'est assavoir le .xxv<sup>e</sup>. jour de decembre que nous appellons le jour de Noel. Il fu baptizié par ung lundi le .viii<sup>e</sup>. yde de janvier, c'est assavoir le .vi<sup>e</sup>. jour dudit moys que nous faisons l'epyphanie Jhesucrist, Nostre Seigneur. Et ainsy appert

---

<sup>7</sup> The wife of Raguel is given as Anna in the Vulgate and Old Latin Bibles. In other versions, she is Edna (Buttrick 2:24).

<sup>8</sup> Ms: fortiefiés

qu'il y a depuis le .viii<sup>e</sup>. kalen[d]e<sup>9</sup> d'avril jusques a la .viii<sup>e</sup>. kalende de janvier, .cclxii<sup>(e)</sup>. jours. Et du jour de sa nativité jusques au jour qu'il fu crucefié, il y  
 [2 r<sup>o</sup>] eut .xxxiii. ans et trois moys, qui sont .xii. mil quatre cent et .xii. jours. Item, il fu né par une nuyt de dimenche le .xlii<sup>e</sup>. an du regne de l'empereur Auguste et le .xxx<sup>e</sup>. an du regne Herode.

Cy commence ung prologue de monseigneur Saint Jerome sur la vie de la tresbieneuree vierge Marie, qu'il composa a la requeste d'un sien disciple en ceste, et cetera.

[2 v<sup>o</sup>] Tu me demandes une demande legiere laquelle toutesfois, pour cause de la fausseté qui y pourroit estre, est moult grieve. Car tu me requiers que je mette en stile tout ce que d'aventure ou que ce soit, j'ay trouvé de la nativité de la tressainte et bieneuree vierge Marie, jusques a son incomparable enfantement et jusques aux premiers endoctrinemens de Jhesucrist. Vrayement ceste chose de fait n'est pas difficile, mais comme j'ay dit, elle est moult presumptueuse pour le peril de verité. Car de moi, maintenant vieil et chanu, tu desires obtenir ce que moy jouvencel tu sces avoir leü en ung livret qui lors vint en mes mains. Et certainement plusieurs choses on ja peu estre effaciés de ma memoire tant pour le long cours du temps passé, comme aussi pour la survenue de maintes autres besongnes non pas legieres, pour quoy je puis estre reprins non mie injustement se je veuls obtemperer a ta peticion de y oublier ou muer ou adjouster quelque rien. Et comme je ne nie pas que cecy se puist faire sablement, je ne octroye pas

---

<sup>9</sup> Ms: kalente

que je le puisse faire. Par ainsi donc pour satisfaire tant a tes desirs comme pour reconseillier la curiosité des liseurs, je amon<sup>u</sup>neste toy et ung chascun liseur que le livret dessus dit, s'il m'en souvient bien en tant qu'il touche au sens de la lectre, avoit ceste mesmes preface que s'ensieut.

[3 r<sup>o</sup>] Vous me demandés que je vous rescrive qu'il me samble d'un livret que plusieurs ont le quel traitté de la nativité de la tressainte vierge Marie. Pour ceste cause je veul que (que) vous sachiés que maintes choses sont trouvees faulses ou dit livret. Il fu ung nommé Seleucus<sup>10</sup>, le quel descriivy les passions des apostres et composa aussi ce livret. Mais ainsy comme il dist plusieurs vrayes choses de leurs vertus et des miracles qui par eulx furent fais et maintesfois men<sup>t</sup>y de leur doctrine, samblablement il a mis a son ensient en ce dit livret mainteschoses qui n'estoient pas vrayes. Et pour ce je mectray paine de le translater de mot a mot tout, ainsi qu'il est escript en hebrieu, aucuns dient que Saint Mahieu l'euvangeliste fist ce mesmes livret et qu'il le mist ou chief de son euvangile en hebrieu et estoit signé alentour de ses lectres hebrieues<sup>11</sup>. Laquelle chose, s'elle est vraye ou non, je le remects a l'auctorité de ladite preface et a la foy de l'escripteur. Et ainsi come moy mesmes dis que ces sont douteuses pareillement, je ne afferme pas clerement qu'elles soient faulses, mais je di hardiment que je ne cuyde point que nul bon loyal chrestien nye, soient ces choses cy vraies ou controuvees d'aucun,

---

<sup>10</sup> This Seleucus appears to be the Leucius mentioned elsewhere, including the in Assumption of Mary beginning on 19 v<sup>o</sup> (James 72).

<sup>11</sup> A translation of the Latin text provides clarity to this phrase: "On this account I shall be careful to translate it word for word as it is in the Hebrew, inasmuch as it appears that the holy evangelist Matthew composed this same book and prefixed it, concealed as it was in Hebrew letters, to his Gospel" (James 72).

que plusieurs grans miracles n'aient esté fais avant ladite navité de la glorieuse vierge Marie, et que apres il n'en y ait eu encores de plus grans. Pour tant sauvé [3 v<sup>o</sup>] la foy ceulx qui croient que Dieu face toutes ces choses, ilz les ont peü et peuvent croire et sans encourir quelque peril de leurs ames lire. Et en tant qu'il m'en puet souvenir en ensievant la sentence et non mie les propres paroles de l'escruteur, et en alant une fois par une mesmes sente non mie par ungz mesmes pas, l'autrefois en recouvrant par aucunes adresches a ung mesmes sentier, je actempreray le stile de ce que je vueil raconter par telle maniere que je ne diray riens autre chose ou qui n'ait esté escript ou qui ne se puist escrire.

[4 r<sup>o</sup>] Cy commence la vie de la glorieuse vierge Marie, mere de Nostre Seigneur. La tresbieneuree et glorieuse tousjours vierge Marie, extraite de lignie royale et de la famille de David, nee en la cité de Nazareth, fu nourrie en Jherusalem ou temple de Nostre Seigneur. Le pere d'elle se appelloit Joachim et sa mere Anne. La maison de sondit pere estoit de Galilee et de la cité de Nazareth, et le lignage de sa mere estoit de Bethleem. Leur vie estoit simple et droicturiere devant Dieu et envers les hommes. Elle estoit sans reprehension et debonnaire, car ilz devoient toutes leurs substances en trois parties, desquelles ilz en bailloient l'une au temple et aux serviteurs du temple, l'autre ilz distribuient aux pelerins et aux povres diseteux, et la tierce partie ilz gardoient pour eulx et pour leur petite famille. Et vesquirent en ceste maniere, justes a Dieu et debonnaires aux hommes, par l'espace de environ .xx. ans, entretenans chiez eulx leur mariage chaste sans avoir quelque procreation d'enfans. Ilz vouerent toutesfois a Dieu se d'aventure il(z) leur donnoit quelque lignie qu'ilz la bailleroient au service de Nostre Seigneur,

pour laquelle chose impetrer ilz frequentoient par coustume le temple de Nostre  
Seigneur a chascune feste solennele par an. Or advint que la grant solennité,  
comme nous disons la dedicace de l'eglise ou se faisoient aucuns dons que  
maintenant

[4 v<sup>o</sup>] nous appellons les escrines<sup>12</sup>, approchoit. Pour quoy Joachim avec aucuns de ses  
 parens, s'en vint a la cité de Jherusalem, et de ce temps la estoient evesques de la  
 loy et par especial ung nommé Ysachar, lequel quant il regarda Joachim atout son  
 offrande estant entre les autres ses citoiens, il le mesprisa et ne tint compte de ses  
 dons en demandant pour quoy luy brehaine presumoit d'estre entre les autres  
 aians lignie d'enfans disant que ses offrandes sambloient estre indignes a Dieu,  
 qui l'avoit jugié indigne d'avoir lignie de son corps, tesmoing l'escripture qui dist  
 que tout homme estoit maudi qui ne engendroit hoir masle en Israel et que ceste  
 malediction se estoit par generation de lignie. Et adont on s'en venoit atout son  
 offrande en la presence de Nostre Seigneur, duquel opprobre Joachim fu confus  
 d'une tant grande vergongne qu'il se party de la place et s'en ala avec les bergiers  
 qui estoient en pasture gardans leur bestail. Ne il ne s'en vult point retourner en  
 sa maison affin que de sesdis parens qui estoient venus ensamble avec luy et qui  
 avoient ouÿ de l'evesque Isachar les paroles dessus dictes il ne fust laidengié d'un  
 mesmes reproche. Mais comme il fust illec avec lesdis bergiers, l'angele de  
Nostre Seigneur luy fu present atout sa lumiere. Et pour ce que Joachim se

---

<sup>12</sup> An *escrin* is a small box for valuables. The *escrines* is apparently a tithing event.

tourbloit fort de ceste vision, cest angele qui luy apparu<sup>13</sup> luy rapaisa sa cremeur en disant:

[5 r<sup>0</sup>] “N’ayes paour, Joachim, et ne te trouble point de ma vision, car je suys l’angele de Nostre Seigneur, envoyé vers toy de par luy, affin que je te anunce que tes prieres sont exauchies et que tes offrandes sont montees es cieulx jusques devant lui. Certes lui mesmes qui voit tout a veü ta vergongne et a ouy comment la reproche de ta sterilità ne t’a pas esté faicte droicturierement. Nostre Seigneur est le vengeur de pechié et non pas de nature, et pour ce, clot il le ventre a aucunes femmes et ce fait il affin que de nouvel il l’euvre plus merueilleusement affin aussi que on congnoisse que ce qui naist ne vient point de voluptueux delit mais de don divin. Ne fu pas Sara, mere la premiere de nostre gent qui fu brehaigne jusques a .iiii<sup>xx</sup>. ans; et toutefois en sa derreniere vieillesse, elle engendra Ysaac auquel estoit promise la benei on de toutes gens. Rachel aussi, qui fu tant agreable a Nostre Seigneur et tant amee du saint homme Jacob, fu longuement brehaigne. Et toutefois elle engendra Joseph, qui ne fu pas seulement seigneur d’Egipte, ains aussy fu il delivreur de maintes gens perissans de faim. Qui fu jamais entre les ducz plus fort que Sanson ou plus saint que Samuel? Et toutesfois ces deux cy eurent leurs meres brehaignes. Se raison ne te amonneste a croire cecy, par paroles ou par exemples, croy

[5 v<sup>0</sup>] toutesvoies que les concepvemens longuement actendus et les enfantemens brehaigne[s] soient plus merueilleux beaucoup que les autres. En apres, Anne ta femme te enfantera une fille que tu appelleras par son nom Marie. Ceste cy sera

---

<sup>13</sup> One expects either a compound past form here or a perfect form “apparut”. However, “appar ” is used as the 3<sup>rd</sup> person singular perfect form and appears throughout the text.

consacree a Nostre Seigneur tantost des son enfance, ainsi que vous l'avés voué et luy estant encoires dedens le ventre de sa mere, elle sera remplie du Saint Esperit. Elle ne mangera ne beuvera chose qui soit orde ne soullie. Sa conversation ne sera pas foraine entre les populaires, ains sera dedens le temple de Nostre Seigneur, et ne sera riens mauvais qui a tout le moins puist estre souspeçonné ne dit d'elle. Et en accroissant son eage, ainsi comme elle naistera merveilleusement d'une brehaigne, samblement elle, vierge, engendrera incomparablement le filz de Dieu le treshaultain, qui sera appellé Jhesus, lequel selon son nom sera le sauveur de toutes gens. Et des choses que je te anunche cy tu auras ung tel signe. Quant tu vendras en Jherusalem et devant la porte doree, tu rencontreras illec ta femme Anne, laquelle maintenant pensive pour la souvenance de ton retour se esjoyra lors que elle vendra en ta presence." Ces choses dictes, l'angele se esvanuy et puis il se apparu a Anne sa femme en luy disant: "N'ayes point de paour Anne, et ne cuides point que ce que tu voys presentement soit fantosme. Certes, je suis celluy angele

[6 r<sup>o</sup>] qui ay offert voz prieres et vos aumosnes devant Nostre Seigneur, et maintenant je suis envoyé vers vous affin que je vous anunche qu'il naistera de vous une fille nommee Marie, laquelle sera beneÿe par dessus toutes femmes. Ceste cy, tantost apres sa nativité, remplie de la grace de Nostre Seigneur, demourra en la maison de son pere Joachim par l'espace de trois ans qu'elle alaictera, et puis elle sera baillie au service de Nostre Seigneur et ne se partira point du temple jusques aux ans qu'elle sera entendant et illec servira jour et nuyt a Nostre Seigneur en jeunes et oroisons en soy abstenant de toute ordure. Elle ne congnoistera jamais

hommes, mais elle seule, vierge, sans exemple, sans maculation, sans corruption, et sans commixtion d'omme, engendrera son fil. Elle, chambriere, enfantera son seigneur et maistre. Et elle, ennoblie de nom et d'euvre, engendrera le sauveur de tout le monde. Pour tant lieve toy et t'en monte en Jherusalem. Et quant tu vendras a la porte qu'on appelle la porte doree, pour ce qu'elle est doree de fin or, en signe de ce tu rencontreras illecques ton mary, pour l'estat et santé duquel tu es maintenant en grant soucy. Et quant toutes ces choses seront advenues, saches pour vray sans faire doubte que tout ce que je te anunche se accomplira." Selon doncques le commandement de l'angele, l'un et l'autre se partirent du lieu ou ilz estoient

[6 v<sup>o</sup>] et s'en alerent en Jherusalem. Et quant ilz vindrent au lieu qui leur estoit demoustré par l'anunciacion de l'angele comme dit est, ilz rencontrerent l'un l'autre illecques devant la porte doree. Adoncques eulx deux, moult joyeux de leur rencontre vis a vis, furent seürs et acertenez de la lignie qui leur estoit promise divinement, dont ilz rendirent graces et loenges a Dieu, le exauteur des humbles. Et ainsi, puis qu'ilz eurent aouré Nostre Seigneur, ilz s'en retournerent a leur maison certains et liés, actendans la promesse divine. Anne doncques conceü et enfanta une belle fille, et selon le commandement de l'angele, les parens d'elle le appelloient par son nom Marie. Et quant la revolution des trois ans et le temps de son alaictage fu acomply, ilz amenerent ceste vierge au temple de Nostre Seigneur atout leurs oblations. Certes, il y avoit a l'entree dudit temple selon les .xv. psalmes graduales<sup>14</sup> .xv. degrés a monter. Et pour ce que le temple

---

<sup>14</sup> Gradual Psalms, or songs of ascents. Ps 120-134 in modern versions of the Bible, Ps 119-133 in the Vulgate.

estoit edefié en montaigne ou on ne pouvoit aler a l'autel du sacrefice qui estoit au  
 pardedens senon par degrés, sur l'un desquelz ils se poserent et la  
 recommanderent a Dieu la vierge. Et quant ilz eurent despoullié leurs vestemens  
 qu'ilz avoient vestu en chemin et se furent revestus d'autres plus riches et plus  
 netz, la vierge de Nostre Seigneur, sans avoir aide d'aucun qui le menast ou  
 soulagast, monta pas apres autre tous lesdis  
 [7 r<sup>o</sup>] degrés, que on l'eust cuidie pouvoir faire sans riens faillir en l'eage parfait  
 seulement pour ceste cause.<sup>15</sup> Et ainsi certainement Nostre Seigneur ouvroit en  
 l'enfance de sa vierge ceste grande chose par quoy il demonstroit combien grande  
 la segnefiance de ce miracle estoit advenir. Et puis doncques qu'ilz eurent  
 acomply le sacrefice de Nostre Seigneur selon la coustume de la loy et qu'ilz  
 eurent parfait leur veu, ilz laisserent ceste vierge dedens les parois dudit temple  
 avecques les autres vierges qui estoient mises la pour aprendre et s'en  
 retournerent en leur maison. Certes, ceste vierge de Nostre Seigneur prouffitoit  
 de jour en jour en vertus avecques la cruchon de son eage. Et selon le psalmiste  
 David, pour ce que son pere et sa mere l'avoient laissie ou temple comme dit est,  
 Nostre Seigneur la print en garde, car chascun jour elle estoit frequentee des  
 anges de paradis. Et chascun jour aussi elle usoit de la vision divine qui la  
 preservoit de tous maulx et la faisoit redonder de tous biens. Et en ceste maniere  
 de faire, elle parvint jusques au .xii<sup>e</sup>. an de son eage. Tant que non pas seulement  
 les mauvais ne pouvoient controuver en elle riens digne de reprehension, mais

---

<sup>15</sup> A translation of the Latin text provides clarity: "And when they were putting off the clothes which they had worn on the journey, and were putting on, as was usual, others that were neater and cleaner, the virgin of the Lord went up all the steps, one after the other, without the help of any one leading her or lifting her, in such a manner that, in this respect at least, you would think that she had already attained full age" (Walker 56).

aussi tous les bons qui la congnoissoient jugoient de sa vie et de sa conversation dignes de grande admiration. Adoncques l'evesques de la loy anuncha publiquement que toutes les vierges qui estoient mises ou

[7 v<sup>o</sup>] temple et avoient acompli(r) ce temps de leur eage, c'est assavoir le .xii<sup>e</sup>. an, que elles entendissent a elles marier selon la constume de la gent. Et selon la meureté de leur eage, auquel commandement comme toutes les autres vierges eussent vouentiers obeÿ, la seule vierge de Nostre Seigneur, c'est assavoir Marie, respondi que elle ne le povoit faire. Car certes, elle disoit que ses parens, souverainement son pere et sa mere, l'avoient ballie du tout au service de Nostre Seigneur, en apres que elle mesmes avoit voué a Dieu sa vierginité, laquelle elle ne povoit jamais violer par congnoistre aucun homme en maniere de commixtion. De quoy l'evesque fu en grant angoisse pour ce qu'il ne luy sambloit point que ce veu deust estre rompu, car ce eust esté contre la sainte escripture, qui dist: "Vouez et rendez vos veus a Dieu." D'autre part, pour ce qu'il n'osoit mectre avant une maniere de sa coustume(c) a sa gent, si commanda que tous les plus principaulx de Jherusalem et des lieux voisins feussent a une grant feste qui devoit estre prouchainement pour le conseil (des) desquelz il peust savoir quele chose estoit de faire en ceste matiere si douteuse. Et quant il eut fait cecy, y pleut a tous d'um commun accort que sur ceste chose fust requis le conseil de Nostre Seigneur. Lors ilz entendirent trestous a faire leurs oroisons, mais selon leur coustume l'evesque se approcha pour sur ce avoir conseil. Si ne

[8 r<sup>o</sup>] tarda gueres que une voix fu ouÿe de tous, laquelle venoit du lieu le plus propice a faire oroisons et par la prophecie de Ysaye faisoit savoir que seroit celui a qui la

vierge devoit estre baillie et donnee en mariage. Car Ysaye dist: “Une verge  
 issera hors de la racine de Jesse, et de sa racine montera tout hault une fleur sur  
 laquelle reposera l’esperit de Nostre Seigneur, l’esperit de sapience et  
 d’entendement, l’esperit de conseil et de force, l’esperit de science et de pitié, et  
 le remplira l’esperit de Nostre Seigneur.” Selon ceste prophecie furent assemblez  
 tous ceulx de la maison et famille de David qui estoient non mariez et habiles a  
 eulx marier, lesquelz apporterent chascun sa verge a l’autel. Et celluy mesmes de  
 qui la verge flouriroit apres ce que on l’auroit apportee comme dit est, et le Saint  
 Esperit de Nostre Seigneur en espee de coulou se asserroit au plushault de ladite  
 fleur seroit digne d’estre ycellui auquel la vierge de Nostre Seigneur devoit estre  
 baillie et espousee. Certes, entre les autres, il y en avoit ung nommé Joseph de la  
 maison et famille de David, lequel estoit vesve ad cause de sa femme trespassee  
 dont il avoit des enfans ja tous grandelez et prestz pour servir autruy, auquel  
 Joseph comme y samblast estre desafferant que luy, qui avoit aucuns enfans de  
 assés grant eage, espousast et eust a femme une vierge tant tendre. Quant tous les  
 autres eurent apporté leurs verges empes l’oratoire, ce fu celluy  
 [8 v<sup>o</sup>] qui tout seul mucha la sienne. Pour quoy quant y ne apparu riens concordant a la  
 voix divine selon la prophecie dessus dicte, l’evesque cuyda que de rechief y fust  
 besoing de requerir le conseil de Nostre Seigneur. Lequel respondi que celluy  
 seul de tous ceulx qui estoient la assemblez qui n’avoit point apporté sa verge,  
 qu’il devoit espouser la vierge. Lors fu Joseph tantost amené en place. Quant il  
 eut apporté sa verge et qu’elle flouri incontinent et au plushault descendy du ciel  
 ung coulou, il apparu manifestement a tous que ce estoit celluy qui devoit

espouser la vierge. La droicture des nopces faicte et celebree selon la coustume de lors, Joseph demoura en la cité de Jherusalem pour disposer des choses de sa maison et pour pourveoir a toutes les choses necessaires a ses nopces. Mais la vierge de Nostre Seigneur Marie, avecques autres .vii. vierges de son eage mesmes et alaicties toutes ensamble d'un temps, lesquelles elle avoit eu de l'evesque du temple, s'en retourna en Galylee en la maison de ses parens. Et environ ces jours cy, c'est assavoir ou temps de son premier advenement en Galylee, l'angele Gabriel luy fu envoyé de Dieu affin qu'il luy anunchast la conception de Nostre Seigneur et luy exposast l'ordre et la maniere de ladicte conception. Si entra doncques vers elle et remply d'une moult grant

[9 r<sup>o</sup>] lumiere toute la chambre ou elle demouroit et le salua en la maniere qui s'ensieut: "Dieu te sault, Marie plaine de grace, Nostre Seigneur soit avecques toy. Tu es beneÿe par dessus toutes les femmes qui furent oncques nees, jusques a ores." Certes, la vierge, qui avoit ja bien congneü les viaires des angeles et n'avoit pas de sa coustume de veoir la lumiere celestienne, ne fu pas espoentee de la vision de l'angele ne aussi esbahie pour la grandeur de la lumiere ains seulement fu tourblee de la parole d'icelluy angele et commença a penser en soy mesmes qu'elle estoit ceste salutacion non accoustumee ou a quele chose elle pretendoit, ou a quelle fin elle devendroit. Adoncques l'angele prevint a ceste pensee de la vierge et luy dist: "Ne aies paour Marie que par ceste salutacion je pretende aucune chose contraire a ta chasteté. Certes, tu as trouvé toute grace envers Nostre Seigneur, pour ce que tu as esleü l'estat de virginité, tu enfanteras ung fil en chasteté sans commectre pechié." La vierge, qui ne fu pas incredule de ces

paroles de l'angele ains vouldt sçavoir la maniere, respondy: “Comment se pourra faire cecy, car comme il soit ainsi que selon mon veu je ne congnoistray jamais homme, comment pourray je concepvoir sans la maniere humaine ou engendrer ung fil sans commixtion d'omme?”

[9 v<sup>o</sup>] Ad ce luy dist l'angele: “Ne cuyde point Marie que tu concepves par la maniere humaine, car sans commixtion d'omme tu concepveras vierge, tu enfanteras vierge et se nourriras vierge. Certes, le Saint Esperit sourvendra en toy, et la vertu du treshaultain te en umbrera pour ceste cause ce qui naistera de toy seulement saint. Car celuy qui seulement sera né et conceü sans pechié se appellera le filz de Dieu.” Lors la vierge Marie atout les mains extendues, et les yeulx levez au ciel dist les paroles qui s'ensievent: “Vecy la chamberiere de Nostre Seigneur y me soit fait selon les paroles que tu m'as maintenant dit.” Ce seroit longue chose se nous vouldiesmes entrelachier a ceste ouvrage toutes les choses que nous lisons avoir esté avant la nativité de Nostre Seigneur. Pour quoy en delaissant ce qui plus a plain est escript en l'euvangile venons maintenant a ce qui n'y est pas recité au long. Joseph doncques, s'en venant de Judee en Galilee, entendoit que la sainte vierge dessus dicte fust son espouse. Et ja avoit trois moys passez et venoit le .iiii<sup>e</sup>. depuis le temps que il l'avoit espousee. Et tandis que petit a petit le ventre de l'enfanteresse se enflloit, l'enfantement se commença a manifester ne Joseph ne le peut plus muchiez, car selon la coustume des espeux l'un entrant plus franchement devers la vierge et le arraisonnant

[10 r<sup>o</sup>] plus familiarem[en]t, trouva qu'elle estoit enchainée d'enfant. Pour quoy il se commença a eschauffer en son courage et ne sçavoit quelle chose il devoit faire

pour le mieulx. Ne il ne la voult point diffamer par la souspeçon de fornication car il estoit debonnaire, et par ainsi il se apensoit de secretement dessouldre son mariage et de secretement la laissier. Et comme Joseph pensast en soy mesmes toutes ces choses, vecy l'angele de Nostre Seigneur qui luy apparu en dormant et luy dist: "Joseph, fil de David, n'ayes paour, c'est a dire ne vueilles avoir aucune souspeçon de fornication en la vierge Marie, ne penser riens de mauvaistié en elle, et se ne crains point de la prendre a femme, car tout ce qui est né en elle vient du Saint Esperit. Certes, elle seule vierge entre toutes les autres, enfantera ung fil et l'appelleras par son nom Jhesu, c'est a dire Sauveur." Joseph doncques, selon le commandement de l'angele, print a femme ceste vierge. Toutesfois il ne la congnut oncques charnelement, ains procura tousjours de la garder chastement. Et ja le .ix<sup>e</sup>. moys depuis la conception approchoit quant Joseph print sa femme avecques les autres choses qui luy estoient necessaires et contendoit a s'en aler en la cité de Bethleem dont il estoit natif. Or advint que tantost qu'ilz furent illecques arrivez, les jours qu'elle devoit enfanter furent a-

[10 v<sup>o</sup>] complis. Et ainsi comme les sains euvangelistes l'ont enseignié et declairié par les escriptures, elle enfanta son premier enfant, c'est assavoir nostre doux Sauveur, Jhesucrist, lequel les angeles de paradis avironnerent en naissant. Et quant il fu né, ilz le aourerent en disant: "Gloire soit a Dieu es haultz cieulz et en la terre aux hommes de bonnes volenté." Joseph s'en estoit alé pieça pour querir une mere aleresse, c'est a dire une sage femme qui reçoit les enfans au saillir du ventre de leur mere. Mais quant il fu retourné, la vierge Marie avoit ja enfanté. Et dist Joseph a la vierge Marie: "Je t'ay amené Zelemi et Salomé qui sont mere

alereses et sont cy dehors devant ceste caverne, lesquelles ne pevent cy entrer pour la tresgrant resplendisseur qui y est.” Et quant la vierge Marie ouÿ cecy, elle se soubzrit. A laquelle dist Joseph: “Ne te ris pas mais soyes bien advisee que tu n’ayes besoing de medicine.” Puis il commanda que l’une d’elles deux entrast ens, et quant Zelemi fu entree devers la vierge Marie, Salomé n’y entra pas. Si dist Zelemi a la vierge Marie: “Laisse moy que je te touche.” Et que la vierge Marie souffry qu’elle le touchast, ladite mere aleresse s’escria a haulte voix en disant: “Sire, sire tresgrant, ayes mercy de moy! Encores n’ay je point ouÿ ne eu en souspeçon que unes mamelles soi-

[11 r<sup>o</sup>] ent plaines de lait et que ung enfant né masle demoustré que la mere soit vierge. Nulle pollucion n’a esté faite en celluy qui naist ne nulle douleur n’a esté en l’enfenteresse. Elle a conceü vierge, elle a enfanté vierge et se demeure vierge.” Et quant l’autre mere aleresse, c’est assavoir Salomé, ouÿ ceste voix, elle dist: “Je ne creroy point ce que j’ay ouÿ maintenant se d’aventure je ne l’espreuve.” Lors elle s’en entra devers la vierge Marie et luy dist: “Sueffre moy te touchier affin que j’espreuve se Zelemi a dit a vray.” Et comme la vierge Marie souffresist que ladite Salomé la maniaist, elle mist sa main avant pour le touchier. Sa main seccha tantost mais pour la grant douleur qu’elle sentoit, elle commença a plourer tresamerement et estre en angoisse et a crier en disant: “Sire tu sces bien que je t’ay tousjours cremu et ay songnié de tous povres sans en avoir retribution. Je n’ay riens prins des vesves ne des orphenins et se n’ay jamais laissié quelque souffreteux s’en aler vuit de moy sans riens avoir. Et vecy que maintenant je suys meschante et chetive par mon incredulité pour ce que je me suys enhardié de

tempter ta vierge de mere.” Et quant elle disoit ces paroles, il luy apparu empres elle ung jovencel resplendissant qui luy dist: “Approche toy pres de l’enfant et le [11 v<sup>o</sup>] aoure et l’actouche de ta main et il le te guarira, car il est le sauveur du siecle et de tous ceulx qui ont esperance en luy.” Lors Salomé se approcha incontinent devers l’enfant et en le aourant, elle actoucha le bort des drapeaulx dont l’enfant estoit envelopés. Sy fu tantost sa main guarie, puis elle sailly hors de ladite caverne et commença a dire les grans fais des vertus qu’elle avoit veü et qu’elle avoit souffert et comment elle avoit esté guarie et tellement fist que a sa predication maintes gens creurent en Dieu. Car aussi les bergiers gardans leurs brebis aux champs affermoient qu’ilz avoient veü les angeles a la minuit, lesquelz chantoient hymnes et loenges en beneïçant le Dieu de Helye et disoient que le sauveur de toutes gens estoit né et que c’estoit Nostre Seigneur Jhesucrist, par lequel seroit restitué le royaume de Israel. Il y avoit aussi une grande estoille qui resplendissoit dessus ladite caverne depuis le vespre jusques au matin. Et n’avoit oncques esté veüe une samblable grandeur d’estoille depuis le commencement du monde. Les prophetes aussi, qui lors estoient en Jherusalem, disoient que ceste estoille demonstroit la nativité de Jhesucrist, lequel restaureroit la promesse nommié seulement d’Israel ains pareillement de toutes autres gens. Au .iii<sup>e</sup>. jour de la nativité de Nostre Seigneur, la vierge

[12 r<sup>o</sup>] Marie issi hors de ladite caverne et entra en une estable. En apres, elle mist son enfant en une greisse aux buefz. Et incontinent ung buefz et ung asne qui la estoient aourerent cest enfant. Adoncques fu acomply ce qui avoit esté dit par Ysaie le prophe[te], c’est assavoir: “Le buef a recongnu son possesseur et l’asne

la greisse de son seigneur.” Ces deux bestes cy, aians leur createur ou millieu d’elles, le aouroient incessamment. Lors fu accompli ce qui avoit esté dit par Abbacut le prophete qui dist: “Tu seras congneü en la moyenne de deux bestes brutes.” Certes, Joseph et la vierge Marie avecques l’enfant demourerent en ce lieu cy par l’espace de .v. jours. Et au .vi<sup>e</sup>. jour ilz s’en entrerent en Bethleem, et puis qu’ilz eurent esté illecques .vii. jours completz, Joseph mena l’enfant au temple de Nostre Seigneur ou ilz offrirent pour luy une paire de tourterelles et deux pingons. Certes, il y avoit lors ou temple de Nostre Seigneur ung homme juste et parfait nommé Symeon<sup>16</sup>, lequel avoit cent et .xiii. ans. Cestuy avoit eu response de Nostre Seigneur qu’il ne verroit jamais la mort se ainçois il ne veoit Jhesucrist le filz de Dieu en char humaine. Et tantost qu’il eut veü l’enfant Jhesus, il se escria a haulte voix en disant: “Dieu a viseté son peuple! Dieu a accompli sa promesse!”

[12 v<sup>o</sup>] En apres il se haste de aouer l’enfant et puis il le receut en son palliot ou mantel.

Si le aoura et baisoit les plantes de ses piés en disant: “Sire, tu laisses maintenant ton serviteur en paix selon ta parole, car mes yeulx ont veü ton fait salutaire, lequel tu as appareillié devant la face de tous peuples, c’est assavoir la lumiere ad la revelacion des gens et la gloire de ton peuple d’Israel.” Certes, il y avoit lors une femme nommee Anne qui estoit fille de Phanuel de la lignie de Asser, laquelle avoit vesqu avecques son mary par l’espace de .vii. ans et depuis avoit esté vesve quatre vins et quatre ans et ne se partoit jamais du temple, tousjours soy occupant en jeunes et oroisons. Ceste cy approcha aussi l’enfant Jhesus et le

---

<sup>16</sup> This appears to be the Simeon in Luke 2:25-35. However, the biblical text indicates that the scene takes place in Jerusalem, not Bethlehem.

aouroit en disant que en icelluy estoit la redemption du siecle. Advint aussi que passés deux jours prochainement ensuite les mages que nous appellons les trois rois s'en vindrent de orient en Jherusalem pour y offrir leurs grans dons, lesquelz interroguerent tresinstamment les juifs en disant: "Ou est celluy qui nous est né? Certes, nous avons veü son estoille en orient et le venons aouer." Ceste opinion les espoenta tous, et pour ceste cause envoya le roy Herode devers les scribes et les Pharisiens et devers les docteurs du

[13 r<sup>o</sup>] peuple affin qu'ilz enquissent desdit<sup>17</sup> mages ou c'estoit que le prophete avoit par avant dit que Jhesucrist naisteroit, lesquelz leurs respondirent: "En Bethleem, car il est ainsi escript: 'Et tu, Bethleem, terre de Juda, tu n'es pas le moindre d'entre les princes de Juda. Vrayement de toy yscera ung duc qui gouvernera mon peuple d'Israel.'" Lors appella Herode lesdit mages et enquist diligamment d'eulx quant leur apparu l'estoille dessusdite. Si les envoya en la cité de Bethleem en disant: "Alés vous ent et quant vous l'aurez trouvé, faictes le moy sçavoir affin que je vienne la et le aoure." Et ainsi que lesdit mages s'en aloient, ladite estoille leur apparu, laquelle les conduisoit et aloit devant eulx jusques a tant qu'ilz venissent au lieu ou estoit l'enfant. Certes, quant lesdit mages veirent ceste estoille ilz s'en esjoyrent d'une moult grant joye. Et quant ilz entrerent dedens la maison, ilz y trouverent l'enfant Jhesucrist seant dedens le geron de sa mere la vierge Marie. Adoncques ilz ouvrirent leurs tresors et donnerent foison de grans dons a la vierge Marie et a Joseph, mais a icellui enfant Jhesus ilz luy en offriront chascun le sien.

---

<sup>17</sup> The scribe seems to prefer "lesdit" and "desdit" on 13 and 13 v<sup>o</sup>. However, he uses "lesdis" and "desdis" elsewhere.

Car l'un d'eulx trois offry or, l'autre enchens, et l'autre mirre. Et comme ilz voulsissent retourner deves Herode, ilz furent amonnestez

[13 v<sup>o</sup>] de l'angele en eulx dormant qu'ilz ne retournaissent point devers le roy Herode.

Et puis qu'ilz eurent aouré cest enfant, ilz s'en retournerent joyeusement en leur region par ung autre chemin. Mais quant le roy Herode apperceü qu'il estoit mocqué desdit mages, son cuer fu moult enflambé de courroux. Si envoya par toutes les voies de son royaume pour les vouloir prendre et mectre a mort. Et comme il ne les peust nullement trouver, il envoya en Bethleem et illecques il fist tuer tous les enfans de deux ans et demi et en bas selon le temps qu'il avoit enquis desdit mages. Certes, ung jour avant que cecy se feist, Joseph fu amonnesté de l'angele de paradis qui luy dist: "Oste de cy Marie et son enfant, et t'en va par le chemin des hermitages desers jusques en Egipte." Et quant ilz vindrent a une caverne et vouldrent illecques demourer a repos, la vierge Marie descendy jus de la jument sur quoy elle estoit et se assist a terre tenant Jhesucrist en son geron. Il y avoit lors avecques Joseph trois enfans, et avecques la vierge Marie avoit aussi une pucelle qui passoient ensamble leur chemin. Si advint que de ladite caverne issirent soudainement plusieurs dragons, et quant lesdis enfans les veirent, ilz s'escrierent moult hault. Lors Jhesucrist descendy du geron

[14 r<sup>o</sup>] de sa mere et se mist sur ses piez devant lesdis dragons, lesquelz le aourerent et puis s'en alerent. Lors fu acomply ce qui avoit esté dit par le prophete, c'est assavoir: "Vous, dragons de la terre, loez Nostre Seigneur." Certes, le petit enfant Jhesus aloit et venoit devant eulx et leurs commanda qu'ilz ne feissent point de mal a nulle personne du monde. Ce nonobstant, la vierge Marie et Joseph avoient

toudis grant paour que leur enfantet ne fust bleschié d'aventure desdis dragons. Ausquelz Jhesucrist dist: "Ne pensez point que je soie comme ung enfantet ains que je suys homme parfait et sachiés qu'il est necessaire que toutes les bestes sauvages des forestz se apprivoisent devant moy." Samblablement les lyons et les lyepars le aouroient et le accompaignoient parmy le desert. Et en quelque lieu que la vierge Marie et Joseph s'en alaissent, ilz les adevanchoient tousjours et leur monstroient le chemin et aouroient Nostre Seigneur en enclinant leurs testes ver luy. Certes, le premier jour que cecy se faisoit la vierge Marie vey plusieurs lyons et maintes autres manieres de bestes sauvages foursenans dont elle eut grant paour. Adoncques l'enfant Jhesus regarda en la face d'elle d'un viaire joieux et luy dist: "N'ayes point de paour ma mere de ce que ces bestes se [14 v<sup>o</sup>] hastent de venir pour te faire injure mais pour te faire plaisir et service." Par lesquelles paroles l'enfant Jhesucrist osta toute la paour qu'ilz avoient en leurs cuers. Les lyons doncques aloient ensamble avecques leurs asnes et leurs buefz, qui leur portoient tout ce qui leur estoit necessaire. Ce neantmoins ilz n'estoient nullement bleschiez d'eulx, et quant on demouroit en aucun lieu, tous y demouroient pareillement. Il y avoit aussi avec eulx des brebis qui estoient yssues ensamble hors du paiis de Judee et s'en aloient avecques eulx entre les loups, mais l'un ne fu oncques bleschié de l'autre. Lors fu acomply ce qui avoit esté dit par le prophete, c'est assavoir: "Les loups paisteront avec les aigneaulx, et les lyons et les buefz mengeront ensamble de la paille." Il y avoit .ii. buefz et ung charriot ou se pourtoient toutes leurs necessités. Si advint au .iii<sup>e</sup>. jour de leur voyage que la vierge Marie fu fort traveillié en l'ermitage d'une tresgrant chaleur

du soleil, laquelle en cheminant vey ung bel arbre qu'on appelle palme. Si dist a Joseph: "Reposons nous un pou dessoubz l'ombre de cest arbre." Lors Joseph se hastoit pour le mener a ladite palme et illecques le fist descendre jus de sa jument. Et comme la vierge Marie se fust un pou reposee, elle

[15 r<sup>o</sup>] regarda au plus hault de ladite palme, laquelle elle vey toute chargié de pommes. Si dist [a] Joseph: "J'ay grant desir s'il se pouvoit faire que je mengasse du fruit de ceste palme." A laquelle respondy Joseph: "Je me merueille comment tu dis cecy quant tu voys combien grande haulteur ont les branches de cest arbre. Je suys en grant soucy d'avoir de l'eaue qui nous fault ja en noz bouteilles et nous n'avons de quoy nous les puissions remplir ou de quoy puissions nous mesmes refocillier." Lors l'enfantet Jhesus, seant ou sein de la vierge Marie sa mere d'un liié viaire, dist a ladite palme: "Arbre, ploie toy en bas et rassasie ma mere de tez fruitz." Laquelle palme ad ceste voix enclina tantost son coupelet jusques aux planques des piez de la vierge Marie. Si coeullerent desdis fruitz, laquelle portoit tant qu'ilz en feurent tous refectionnés. Certes, quant toutes ses pommes furent coeullies, elle demouroit enclinee tout bas actendant qu'elle se redrechast par le commandement de celluy qui l'avoit fait encliner. Lors Jhesus dist a ladite palme: "Redresche toy et te conforte et soyes compaigne des arbres mesmes qui sont dedens le paradis de Dieu mon pere. Oeuvre de tes racines les vaines qui sont muchies dedens la terre, desquelles sailent eaues courans pour nous rassasier de beuvra-

[15 v<sup>o</sup>] ge." Adoncques se redrescha tantost ladite palme, par les racines de laquelle commencerent incontinent a issir unes trescleres fontaines d'eaues qui estoient

tresfroides et tresdoulces. Et quant ilz veirent ces fontaines d'eaues vives, ilz s'en esjouyrent d'une tresgrant joye si en furent tous rassasiez tant les hommes comme les jumens dont ilz rendirent graces et loenges a Dieu. L'autre jour ensievant, ilz se mirent au chemin et a celle heure qu'ilz se devoient partir Jhesucrist se tourna vers ladite palme et luy dist: "Palme, je te dis de par mon commandement que l'une de tes branches soit transportee de mes anges et plantee dedens le paradis de mon pere. Je donneray ceste beneïçon en toy que tous ceulx qui desoremais seront en es[t]rif<sup>18</sup> de bataille dient: 'Nous sommes parvenu a la palme de victoire.'" Et tandis que Jhesucrist disoit ces paroles, vecy l'angele de Nostre Seigneur qui apparu estre dessus cest arbre de palme, de laquelle il osta une des branches et en s'en volant par le millieu du ciel, il tenoit en sa main le raincel de palme. Et quant ilz veirent ceste chose, ilz devindrent comme tous mors. Lors Jhesus parla a eulx en disant: "Pour quoy avés vous si grant paour en vos cuers? Ne savés vous point que ceste palme, laquelle j'ay fait transporter en paradis, sera a tous les sains et saintes en lieu de delices comme elle vous a esté cy en ce [16 r<sup>o</sup>] lieu de desert?" Et ainsi qu'ilz faisoient leur chemin, Joseph dist a Jhesucrist: "Sire, ceste chaleur qui est trop grande nous brusle tous. Si te plaist, tenons le chemin de la marine affin que nous puissions passer par les cités qui sont sur la rive de la mer et nous y reposer au besoing." Auquel Jhesucrist resopndy: "N'aies paour Joseph, car je vous abregeray le chemin telement que ce ou vous mectriés .xxx. journees a vous haster vous l'acomplirez tout en une seule ceste journee." Et ainsi qu'il parloit encores, vecy qu'ilz regarderent au loingz si commencerent a veoir les montaignes et les cités d'Egipte. Et eulx, liiez et joyeux, entrent en

---

<sup>18</sup> Ms: escrit

une cité qu'on appelloit Sothinen. Et pour ce qu'il n'y avoit leans nul de congnoissance en la maison duquel ilz peussent estre herbregiez, ilz entrerent dedens le temple que les Egiptiens d'icelle cité appelloient leur chapel, dedens lequel l'onneur de la deïté estoit appareillié aux sacrileges. Sy advint tantost que la vierge Marie fu entree leans atout son enfant Jhesus, tous les ydoles trebuscherent de hault en bas lesquelz, gesans leurs faces encontre terre, furent tous debrisieez et mis en pouldre. Lors fu acomply ce qui avoit esté dit par le prophete, c'est assavoir: "Vecy Nostre Seigneur qui vendra sur une nuee legiere et se mouveront arriere de sa face tous les ydoles des

[16 v<sup>o</sup>] Egiptiens qu'ilz ont fait a leurs mains." Et quant cecy fu anunchié au duc Affrodisius, il s'en vint devers ce temple avec tout son host et tous ses contes en grant appareil d'armes, mais certes, quant les evesques dudit temple veirent ledit duc Affrodisius atout sa grant armee se haster pour venir devers leur temple, ilz cuyderent qu'il venist pour soy vengier contre ceulx qui avoient esté cause du trebuschement de leurs ydoles. Et quant icellui Affrodisius fu entré dedens le temple et eut veü tous les ydoles comment ilz estoient fouldroiez et rompus du tout, il se approcha devers la vierge Marie et aoura l'enfant Jhesus lequel elle tenoit en son geron. Et puis qu'il l'eut aouré, il parla a tout l'universel peuple en disant: "Se cestuy vray Dieu et parfait noz dieux ne fussent jamais trebuschiez devant luy leurs faces encontre la terre." Adoncques ilz confesserent tous en leurs corage que celluy enfant estoit leur Dieu et leur Seigneur. "Et se nous ne faisons plus sagement et plus songneusement au regar de ce que nous avons veü faire a nos dieux nous pourrons tous encourir le peril de son indignation et cherrons ou



Par Gabriel fu de Dieu saluee

Maria fu saintisme et propre nom

A la dame voye preparative

En laquelle nostre salutation

Et nostre grace estoit expectative

Pour quoy? Pour ce qu'en elle demouroit

Humilité que Jhesus moult amoit

Virginité pas concorde assoufie

Et vray amour dont elle estoit remplie

A la tresdigne et notable journee

Que d'une voix par les cieulx envoie

Par Gabriel fu de Dieu saluee

Gratia vint de grant provision

Pour reparer l'amende primitive

Et aux humains ballier redemption

Plaisir liesse et joye infinitive

Grace pour vray tresbien d'ir on le doit

Car se rigueur eust tenu a l'estroit

La grief paine que Adam ot deservie

Encoires fust la lignie asservie<sup>19</sup>

Comme elle estoit lors que la bieneuree

---

<sup>19</sup> This line was erroneously inserted into the following stanza by the scribe. See following note.

Pour acomplir la sainte prophecie

Par Gabriel fu de Dieu saluee

Plena estoit de benediction

Ceste dame de biens suppellative

Car en sa char prist sa conjunction

Le fil de Dieu par maniere optative

Quant elle dist a cil qui saluoit

Vecy l'ancelle a mon Seigneur fait soit

Ta parole comme je l'ay ouÿe<sup>20</sup>

[18 r<sup>o</sup>] En ce disant la vierge non soullie

Du Saint Esperit conchu noble portee

Après ce que sa personne anoblie

Par Gabriel fu de Dieu saluee

Dominus est et domination

Affiert a Dieu sur tous imperative

Qui est Seigneur devant creation

Et createur de l'ame sensitive

Et de tout ce que nomme on porroit

Pere a fille que creé il avoit

Fil a mere qui souef la nourrie

---

<sup>20</sup> The Ms. contains two misplaced lines here: "... je l'ay ouÿe / La grief paine que Adam ot deservie / Encoires fust la lignie asservie / En ce disant ...". The first is found in the previous stanza, and the second should have followed but was omitted.

Et qui depuis a esté colloquie  
Royne es cieulz lez son fil couronnee  
Laquelle estant en ceste mortel vie  
Par Gabriel fu de Dieu saluee

Tecum fu de Dieu sainte dame prise  
Pour tes servans advocate et amie  
De tout bon cuer aveoir desiree  
Et celle qui pour nostre courtoisie  
Par Gabriel fu de Dieu saluee

Sunamitis au prophete Helysee  
Preordonna ung lit pour reposer  
Sur lequel lit apres elle tourblee  
Coucha son fil mort que resusciter  
Fist Dieu pour elle et aussy ad l'instance  
Du prophete cecy segnefiance  
Donne comment pour au travail hydeux  
Du genre humain povre et defectueux  
Venant de Adam mectre fin une fois  
Par charité fu ung tresgratieux  
Lit preparé au fil du roy des rois



Lit préparé au fil du roy des roys

Sunamitis aussi bien advisee

Ala son fil mort sur le lit poser

Du prophete par qui luy fu donnee

De rechief vie auquel vuel opposer

A genre humain mort par l'outrecuidance

Des premerains et mis par la vaillance

De charité sur ce lit vertueux

Et par Jhesus aimable<sup>21</sup> et piteux

Resuscité c'est que ce lit le chois

Fu du moien vers Dieu comme amoureux

Lit préparé au fil du roy des roys

En outre plus celle dame honnoree

Est le droit lit de vray repos trouver

C'est celle qui tousjours est disposee

Ad faire vie et santé recouvrer

A ceulx qui sont par pechié a oultrance

Mortefiez ou par quelque grevance

Sont

[19 r<sup>o</sup>]        molestez. C'est leur recours joyeux

C'est le repas de tous les langoureux

---

<sup>21</sup> The manuscript appears to be corrected from "aimible" to "aimable" with a superscript "a".

C'est leur salut et remede courtoys  
 Et pour brief dire ung tres affectueux  
 Lit preparé au fil du roy de roys

Maistre prenez repos solacieux  
 En ce saint lit jours, sepmaines, et moys  
 Come en celluy qui fu tresdesireux  
 Lit preparé au fil du roy des roys

S'ensieut ung petit prologue sur l'assumption de la vierge Marie translaté de latin  
 en françois par Jehan Milot<sup>22</sup>.

Miletus, serviteur de Jhesucrist en l'eglise de Sarde, a ses venerables freres en  
Nostre Seigneur demourans a Ladene. Salut. Je me ramembre bien que j'ay  
 souvent escript

[19 v<sup>o</sup>] d'un nommé Leucius, lequel conversant avec nous en la compaignie des apostres  
 et estant d'un courage exorbi tant oultrageusement de la voie de justice a  
 entrelachié en ses livres plusieurs choses des fais des apostres et a aussy dit moult  
 de choses de leurs vertus. Mais touchant leur doctrine, il en a menty maintefois  
 en affermant qu'ilz avoient endoctriné le peuple autrement qu'ilz n'avoient fait,  
 par quoy il avoit confermé ses faulx et maudis argumens comme s'ilz venissent de

---

<sup>22</sup> Ms: Jo Milot

leurs paroles. Ne y ne luy a pas<sup>23</sup> seulement samble que cecy luy souffesist, ains par son mauvais stile il a telement empirié le trespas de la benoite vierge Marie qu'il n'est pas seulement deffendu d'estre leü en nostre mere sainte esglise mais il est pareillement illicite qu'il y soit ouÿ. Pour ceste cause doncques a vous qui me demandes ce que j'ay ouÿ du glorieux apostre Saint Jehan l'euvangeliste, je le vous escrips simplement en l'adreçant a vostre fraternité croyant nommié les estranges et peruers documens qui naissent des obstinez heresez. Mais que le pere est ou fil et le fil ou pere et que le Saint Esperit est avecques le pere et le fil d'une deïté et d'une substance non devisee: trois personnes demourans une et (et) que ce ne sont pas deux natures faictes bien ou mal, ains que c'est une nature souverainement bonne faicte de Dieu qui est tout bon et

[20 r<sup>o</sup>] non pas celle laquelle par la fraude de l'ancien serpent a esté corrompue par pechié et puis elle a esté reparee par la grace de Jhesucrist qui vit et regne par siecles et temps infinitz. Amen.

Cy fine le prologue de ce livret.

Cy commence ung petit traictié de l'assumption Nostre Dame. Comme doncques nostre doulx Sauveur Jhesucrist pendesist en l'arbre de la croix, piez et mains perchiez de cloux pour la redemption de tout le monde, il regarda sa chiere mere qui estoit assez pres de ladite croix et Saint Jehan l'euvangeliste aussi, lequel par dessus tous les autres apostres il amoit le plus parfaitement pour ce que luy seul

---

<sup>23</sup> Meaning unclear.

d'entre eulx tous estoit vierge de son corps, et pour ce il luy bailla la garde de la vierge Marie en

[20 v<sup>o</sup>] luy disant: “Vecy ta mere” et a elle il dist: “Vecy ton fil.” Et de ceste heure la en avant la glorieuse mere de Dieu demoura plus especiallement en la garde dudit Saint Jehan l’eungeliste jusques a tant qu’elle trespasa la duree de sa vie mortele. Et tandis que les apostres, selonc leurs sors, estoient espars par l’universel monde pour preschier et exaucher la foy catholique, elle fist sa residence en la maison des parens d’icelluy Saint Jehan empres le mont d’Olivet. Or advint la .xx<sup>e</sup>. annee puisque la mort fu du tout vaincue et que Jhesucrist eut monté es cieulx que ung jour la vierge Marie, eschaffee d’un desir plain de plours, entra seulete dedens ung petit habitacle de son hostel et vecy ung angele resplendissant de tresgrant lumiere, lequel vint devant elle et en la saluant lui dist ces paroles: “Dieu te sauve la beneÿe de Nostre Seigneur duquel tu receüs la salutation, ainsy comme il manda son salut a Jacob par ses prophetes.” Vecy dist l’angele: “Je t’ay apporté du paradis de Dieu ce raincel de palme, lequel tu feras porter devant ta fiertre le .iii<sup>e</sup>. jour que de ton corps tu seras eslevee es cieulx. Certes, ton fil te actent atout ses trosnes et ses anges et avec toutes les vertus du ciel.” Lors dist la vierge Marie a l’angele: “Je requiers doncques que tous les apostres de mon treschier fil Jhesucrist soient assemblez vers moy.” A laquelle respondy l’angele en disant: “Vecy que par la vertu de mon createur Jhesucrist, tous les apostres

[21 r<sup>o</sup>] vendront au jour duy vers toy.” Adoncques luy dist la vierge Marie: “Je te pryé que tu m’envoyes ta beneÿçon sur moy, affin que nulle puissance infernale ne me

viengne au devant a celle heure que mon ame sera yssue hors de mon corps et aussy que je ne voye point le prince des tenebres.” Lors luy respondy l’angele: “Certes, la puissance d’enfer ne te nuyra point car Nostre Seigneur ton Dieu, de quoy je suys serviteur et messagier, t’a donnee la benediction eternele. Et ne cuides point que non veoir le prince des tenebres te soit donné de fait de par moy, mais saiches que c’est de part cellui que tu as porté en ton ventre, duquel est la puissance sur tous sains et saintes es siecles des siecles.” Et quant l’angele eut dit toutes ces choses, il se party en une grant resplendisseur de lumiere. Lors se despoulla la vierge Marie et puis se revesty d’autres vestemens meilleurs et plus riches, et ladicte palme reluisoit moult fort. En apres elle print icelle palme qu’elle avoit receü de la main de l’angele si s’en ala ou mont d’Olivet et commença a faire ses oraisons en disant: “Sire, je n’estoye pas digne de toy recepvoir se tu n’eusses eu mercy de moy. Mais toutefois j’ay bien gardé le tresor que tu m’as baillié pour ceste cause. Je te demanderoy de gloire que la gehine infernale ne me nuyse en riens qui soit. Car certes, se les cieulx et les angeles trambent chascun jour devant toy, de combien plus doit trambler l’omme fait et fourné

[21 v<sup>o</sup>] de terre, auquel ne demeure nul bien senon autant qu’il en a aprins de ta debonnaire puissance. Tu es vrayement mon Seigneur et mon Dieu, beneÿ es siecles des siecles.” Et en disant ces choses, elle s’en retourna en son hostel. Or advint soudainement que vecy ung grant mouvement de terre qui fu fait en la cité de Ephese par ung dimenche a heure de tierce lors que Saint Jehan euvangeliste y preschoit. Et tantost il fu eslevé d’une nuee qui le osta de la veüe de tous ceulx

qui estoient la presens et l'amena devant l'uys de la maison ou estoit la vierge Marie. Si hurta a l'uys et entra ens. Et quant la vierge Marie le regarda, elle s'en resjoÿ d'une grant joye et luy dist: "Je te pryé mon fil Saint Jehan que tu soies ramembrant des paroles de mon treschier fil Jhesucrist ton maistre par lesquelles il me a recommandé a toy: 'Vecy que au tiers jour je me dois departir de mon corps.' Et pour ce que j'ay ouÿ les consaulx des faulx juifz disant entre eulx: 'Actendons le jour que muyre celle qui aporte le seduiseur du peuple et brulons en ung feu le corps d'elle.'" Elle appella doncques ledit Saint Jehan et le mena dedens le plus secret lieu de la maison et luy monstra le vestement de sa sepulture et ycelle palme de lumiere que elle avoit receü de l'angele en l'amonnestant qu'il la feist porter devant son lit quant elle iroit au monument. A laquelle respondy Saint Jehan en disant: "Comment te

[22 r<sup>o</sup>] appareilleray je tout seulet tes obseques se mes freres les disciples et coapostres de Nostre Seigneur Jhesucrist ne viennent a faire honneur a ton corps." Et vecy que soudainement par le commandement de Dieu tous les apostres furent esleveez et ravis en une nuee des lieux ou ilz preschoient la parole de Dieu; puis furent mis devant l'uys de la maison ou habitoit la vierge Marie. Et eulx, saluans les ungs les autres, se esmerveilloient en disant: "Qui est la cause pour quoy Nostre Seigneur nous a cy assamblé en ung lieu? Y vint aussy avecques eulx Saint Pol nagueres converty, lequel avoit esté esleü avec Saint Barnabé pour le utilité des gens." Et comme il eust entre eulx ung doulx debat assavoir lequel d'eulx tous prieroit a Nostre Seigneur affin qu'il leur monstrast qu'el[le] estoit la cause de leur assamblee. Saint Pierre amonnestoit Saint Pol qu'il priast le premier.

Auquel Saint Pol respondy en disant: “Ton office est de commencier cecy mesmement, car tu es esleü de Dieu et es la colompne de l’eglise, et aussy pour ce que tu vas devant tous les autres en fait d’apostres. Certes, je suys le maindre de vous tous, auquel comme a ung avortin Jhesucrist s’est apparü. Ne je ne presume point de moy faire equal a vous.” Lors tous les apostres, soy esjoüssans de l’umilité de Saint Pol, acomplirent tous ensamble d’un accort leur oroison. Et quant ilz eurent dit “amen,” vecy Saint Jehan qui sourvint illecques soudainement et leur remonstra toutes les choses dessus dictes. Les apostres doncques entrerent illecques dedens la

[22 v<sup>o</sup>] maison ou ilz trouverent la vierge Marie laquele ilz saluerent en disant: “Beneÿe soie tu de Nostre Seigneur, qui a fait le ciel et la terre.” Ausquelz elle respondy: “Dieu ne m’a point fraudee d’avoir vostre regart en la fin de ma vie. Certes, je suys appellee pour entrer en la voie de la char universele. Ne je ne doute point que Nostre Seigneur ne vous ait cy amené pour moy donner soulas es angoisses qui me sont advenir. Je vous prie et requiers doncques maintenant que sans intermission nous tous ensamble veillons jusques a celle heure que Nostre Seigneur vendra et que je deveray partyr de mon corps.” Et comme ilz se fussent agreablement assis tous ensamble en la reconfortant et eussent par l’espace de trois jours entendu aux loenges de Dieu, vecy que le .iii<sup>e</sup>. jour environ l’eure de tierce ung sommeil sourvint sur tous ceulx qui estoient en celle maison. Et n’y eut nul qui peust veillier senon les apostres et trois vierges qui estoient la. Et incontinent vint la Nostre Seigneur Jhesucrist avecques une grande multitude d’angeles qui en ce lieu mesmes descendy une grant resplendisseur de lumiere et

illecques estoient les anges de paradis disans hymnes et loans Nostre Seigneur. Adoncques nostre doux Sauveur parla a la vierge Marie et luy dist: “Vien t’en ma precieuse Marguerite et entre dedens le receptacle de la vie eternele.” Lors se esterny la vierge Marie dessus le pavement, laquelle en aourant Nostre Seigneur dist les paroles qui s’ensievent: “Benoit soit le nom de ta gloire, mon Dieu et mon Seigneur, qui as daignié eslire

[23 r<sup>o</sup>] moy ta treshumble chamberiere et luy recommander le secret de ton mistere. Aies doncques memoire de moy, Roy de Gloire, tu sces bien que je t’ay tousjours amé en mon cuer et ay loyaument gardé le tresor qui m’a esté ballié. Si receus ta serviteresse et la delivre de la puissance des tenebres, affin que nul assault du fault Sathanas ne me viengne point au devant et que je ne voie point les hydeux esperis en mon rencontre.” A laquelle nostre doux Sauveur Jhesucrist respondy: “Quant je fu envoié de mon pere pour le salut du monde et que je pendoie en l’arbre de la croix, le prince des tenebres s’en vint devers moy, mais quant il ne peut trouver en moy quelque trace de ses euvres, il s’en parti vaincu et dessoulé. Tu le verras doncques, car certes tu le verras par la commune loy de l’umain lignage pour laquelle tu as senti la fin de mort. Il ne te pourra nullement nuire pour ce que je seray tousjours avecques toy affin que je t’ayde. Vien t’en seürement maintenant, car la chevalerie celestienne te actent affin que elle te mecte dedens les joyes de paradis.” Et quant Nostre Seigneur eut dit toutes ces choses, la vierge Marie se leva du pavement et puis se accoucha sur son lit et en rendant graces et loenges a Nostre Seigneur, elle rendy son esperit. Certes, les apostres veirent son ame qui estoit d’une tant grande blancheur que nulle langue

mortele ne le pourroit dignement raconter, car elle sourmontoit la blancheur de la nege et de tous metaulx tant d'argent faisant

[23 v<sup>o</sup>] les rays comme de toute autre clareté plaine de grant lumiere. Adoncques parla Nostre Sauveur Jhesucrist et dist: "Lieue toy, Pierre, et prens le corps de Marie et le destourne en la dextre partie de la cité vers orient, et la tu trouveras ung monument nouvel et le mectras dedens, actendans jusques autant que je viengne a vous." Et en disant ces paroles, Nostre Seigneur bailla l'ame de la vierge Marie a Saint Michiel qui estoit prevost de Paradis et prince de la gent des juifz, et Saint Gabriel s'en aloit avecques elle. Et tantost fu Nostre Sauveur Jhesucrist receü ou ciel avecques ses anges. Mais les trois vierges qui estoient la veillans comme dit est prindrent le corps de la vierge Marie affin qu'elles le lavaissent selonc la coustume du trespasé. Et comme elles l'eussent despoulié de ses robes, icelluy corps saint resplendy d'une tant grande clareté que on ne le pouvoit actoucher pour luy faire service. Et ne pouvoit on aussy veoir sa fourme pour sa tresgrande lueur tresperchant. Et quant on lava ledit corps saint, on le trouva tresnet et soulié non de quelque humeur d'ordure. Et comme ilz l'eussent vestu de linceux et d'autres vestemens mortelz, icelle lumiere fu extainte petit a petit. Vraiment le corps de la vierge Marie estoit samble aux fleurs de lys, et d'elle issoit ung odeur souef flairant tellement que on n'eüst peü trouver nulle souefveté samblable a ceste ycy. Adoncques mirent les apostres le corps saint dedens la

[24 r<sup>o</sup>] fiertre et dirent l'un a l'autre: "Lequel de nous sera cellui qui portera ceste palme devant ceste fiertre?" Lors dist Saint Jehan a Saint Pierre: "Tu qui nous precedes tous en fait d'apostre dois porter ceste palme devant la lictiere de la vierge

Marie.” Auquel respondy Saint Piere: “Tu seulet d’entre tous nous es esleü vierge de Nostre Seigneur et as deservy avoir une grace tant grande que tu as rencliné ton chief dessus sa poitrine et luy mesmes quant il pendoit en l’arbre de la crois pour nostre salut te recommanda de sa propre bouche ceste vierge. Tu dois doncques porter ceste palme, et nous prendrons le corps d’elle pour le porter jusques au lieu de son monument.” Apres toutes ces choses faites Saint Pierre, en eslevant le corps saint de la part du chief, commença a chanter et dire: “*Exiit Israel de Egipto. Allehuya.*” Et tous les autres apostres portoient avec luy le corps de la vierge Marie, mais Saint Jehan portoit le palme de lumiere devant la fiertre. Et ainsy comme les autres apostres chantoient samblement d’une voix tressouefve, vecy ung nouveau miracle advenu, car une colompne de nuee moult grande apparu dessus la fiertre, toute tele comme est ung grant cercle qui appert souvent autour de la lune. Il y avoit ausy dedens les nues une grande assamblee d’anges chantans chançons melodieuses et retentissoit la terre pour le son de la grant douceur qui illecques estoit ouÿe

[24 v<sup>o</sup>] de toutes pars. Lors y sailly hors de la cité ung grant nombre de peuple, presques de .xv<sup>e</sup>. mil, qui s’esmerveilloit moult de ceste nouvelleté en disant: “Qui est cestuy son d’une tant grande souefveté?” Adoncques fu la ung qui leur dist: “Marie est maintenant issue hors de son corps, et les disciples de Jhesucrist dient hymnes et loenges autour d’elle.” Lesquelz regardans envers elle veirent son lit couronné d’une grant gloire. Si advint que l’un d’eulx, lequel estoit prince des prestres des juifz en son ordre, fu remply d’une fureur et d’une grant ire et dist aux autres: “Vecy le tabernacle de celui qui nous a tant troublé et tout nostre

lignage. Quele gloire a il maintenant prins!” Et en approchant il vould abatre et jecter tout bas en terre ledit saint corps de la vierge Marie, mais ses mains seccherent tantost depuis les coutes en bas et se adherdirent au lit si fort qu’il ne les pavoit ravoir. Et quant les apostres esleverent la fiertre, l’une partie se tenoit audit lit. Et tandis que lesdis apostres s’en aloient et chantoient comme dit est, icellui prince estoit detors et vexé d’un moult grant tourment. Et les angeles qui estoient en la nuee frapperent tout ledit peuple d’avugleté. Lors ledit prince s’escria en disant: “O Saint Pierre, je te prie et requiers que tu ne me despites pas en ceste tant grande necessité, car je suys moult grievement martirizié de grans et horribles tourmens. Soyés ramembrant, quant la cham-

[25 r<sup>o</sup>] briere qui gardoit l’uys te ou pretoire et le dist aux autres affin qu’ilz te calumpniassent, que je parlay pour toy en bien.” Auquel respondy Saint Pierre en disant: “Il n’est pas en moy de te donner ayde. Mais se tu veuls croire de tout ton cuer en Nostre Seigneur Jhesucrist, lequel ceste ycy a porté en son ventre et a demouré vierge apres son enfantement, la clemence de Nostre Seigneur qui est treslarge par pitié sauve les malades, il te donnera santé.” A quoy il respondi: “Ne y creons nous pas, mais que ferons nous? L’ennemy de l’umain lignage a avuglé noz cuers, et confusion a couvert nostre viaire. Et ne confessons point les grans fais de Dieu mesmement que nous nous aions maudy en criant contre Jhesucrist. *Sanguis eius super nos et super filios nostros*, c’est a dire: Son sang soit sur nous et sur noz enfans.” Lors dist Saint Pierre: “Ceste malediction nuyra a cellui qui demoura desloyal et obstiné en son pechié, mais misericorde n’est pas denyee a ceulx qui se convertissent envers Dieu.” A quoy respondy ledit prince:

“Je croy bien tout quanques tu dis, mais je te prie tant seulement que tu aies mercy de moy affin que je ne mure.” Adoncques fist Saint Pierre arrester la lictiere et luy dist: “Se tu crois de tout ton cuer en Jhesucrist, tes mains seront desloiees de la fiertre.” Et quant il eut dit cecy, ses mains furent tantost destachiez et commença a estre dessus ses piez et estoient [25 v<sup>o</sup>] ses bras tous secz. Mais tous les tourmens ne estoient point encoires partis de lui.

Lors luy dist Saint Pierre: “Approche toy du corps saint et baise le lit et dis ainsy: ‘Je croy en Dieu et en Jhesucrist, le filz de Dieu que ceste cy a porté et se croy tout quanques Saint Pierre l’apostre m’a dit.’” Et luy soy approchant baisa le lit, par quoy toute la douleur se party tantost de lui, et furent ses mains guaries.

Adoncques il commença a beneir largement Nostre Seigneur. Et des livres de Moyse il vouldt aussy rendre tesmoignage aux loenges de Jhesucrist en telle maniere que les apostres s’en esmerveilloient et plouroient de joye en louant le nom de Dieu. “Pren ceste palme de la main de nostre frere Saint Jehan, et quant tu entreras dedens la cité, tu y trouveras ung moult grant nombre de peuple si leur anonche les grans fais de Dieu. Et a tous ceulx qui creront en Nostre Seigneur Jhesucrist tu mectras ceste palme sur leurs yeulx et tantost ilz verront, mais ceulx qui n’y creront pas demouront avugles.” Et quant ce fu fait, il trouva une grant multitude de peuple soy complaignant et disant: “Nous sommes bien maudis qui sommes ainsy avugles et fais samblables aux sodomites.” Et quant ilz ouyrent les paroles du prince qui avoit esté guary, ilz creurent en Nostre Seigneur Jhesucrist. Et puis qu’il eut mis ladite palme deussus leurs yeulx ilz receurent tous leurs premeraine lumiere des yeulx exceptez tant seulement .v. d’entre eulx, lesquelz

[26 r<sup>o</sup>] demourans en leur dureté de cuer furent mors ne tarda gueres. Et quant ledit prince des prestres de la loy retourna devers les apostres, il leur rapporta ladite palme et leur raconta tout ce qui avoit esté fait. Les apostres doncques portans la vierge Marie vindrent au lieu que Nostre Seigneur leur avoit monstré, si la mirent dedens le monument nouvel. Et puis ilz clorent le sepulcre et eulx mesmes se asseirent a l'uy dudit monument ainsy que Nostre Seigneur leur avoit commandé. Et vecy que soudainement Nostre Seigneur Jhesucrist vint la atout une grant assamblee d'anges resplendissant d'uns rays de grande clareté, lequel dist a ses apostres: "*Pax vobiscum.*" C'est a dire: Paix soit avec vous. Lesquelz respondirent en disant: "Sire, ta misericorde soit sur nous ainsy que nous l'avons eu toudis en espoir." Lors parla Nostre Sauveur a eulx en ceste maniere: "Ainçois que je montaisse vers mon pere, je vous feis une promesse en disant que vous, qui m'avés sieuvy en regeneration, vous serez sur .xii. thrones jugans les douzes lignies d'Israel. Le commandement de mon pere a esleü ceste cy entre toutes les autres lignies d'Israel affin que je habitaisse en elle. Que voulez vous doncques que je luy face." Adoncques respondirent Saint Pierre et les autres disciples: "Sire tu l'as preslevé ta chamberiere affin qu'elle te fust chambre non soullie et affin que nous, petis serviteurs, feus-

[26 v<sup>o</sup>] siesmes pour ton mistere acomplir. Tu as presceü toutes choses devant tous siecles avecques le Pere et le Saint Esperit, avecques lesquelz tu as une deïté equale et une puissance infinie. S'il s'eust peü doncques faire present la puissance de ta grace comme il a samblé a tes serviteurs, que ce fust chose de droit, que ainsy comme tu regnes en gloire puis que la mort fu vaincue du tout,

samblablement que toy resuscitant menaisses avecques toy le corps de ta mere et le logasses joyusement es cieulz. Lors dist Nostre Sauveur Jhesucrist y soit fait selon vostre sentence.” Si commanda a Saint Michiel l’archangle qu’il emportast l’ame de la vierge Marie. Et vecy l’archangele Gabriel qui osta la pierre de l’uys du monument. Adoncques dist Nostre Seigneur Jhesucrist: “Lieve toy m’amie et ma prochaine parente en lignie. Pour ce que tu n’as point eu de corruption par comixtion d’omme, tu n’auras nulle resolution de ton corps dedens le sepulcre.”

Lors se leva tantost la vierge Marie du tombel et beneïçoit Nostre Seigneur et elle mesmes se mist aux piez de Nostre Seigneur, lequel elle aouroit devotement en disant: “Sire je ne te puis rendre graces assés dignes pour tes benefices que tu as daigné baillier a moy ta petite chambriere. O redempteur du monde, ton nom soit beneÿ en tous sieclez.” Lors la baisa Nostre Seigneur et puis il se party et le bailla aux anges affin qu’ilz l’emportaissent en paradis. En apres il dist aux apostres:

[27 r<sup>o</sup>] “Approchiez vous de moy.” Et quant ilz furent approchiez, il les baisa tous et leur dist: “*Pax vobis*,” c’est a dire: Paix soit avec vous, car je seray tousjours avecques vous jusques a la consummation du siecle. Adoncques fu tantost Nostre Seigneur eslevé en une nuee et puis receü en la gloire des cieulx, et les anges emporterent avecques luy la beneuree vierge Marie en paradis. Mais tous les apostres furent aussy eslevez de plusieurs nuees et s’en retournerent un chascun au lieu ou estoit le sort de sa predication pour y raconter le grans fais divins en loant nostre benoit Sauveur Jhesucrist, lequel regne avec le Pere et le Saint Esperit en une parfaite unité et en une substance de divinité par tous siecles. Amen.

[27 v<sup>o</sup>] Cy commencent aucuns beaux miracles de Nostre Dame. Et premierement de la repentance de Theophilus, qui renya Jhesucrist et puis deservi avoir pardon de la vierge Marie dont il bailla au dyable cyrographe signé de son anel.

Avant le temps que la maudite gent de Perse<sup>24</sup> courust sus a la chose publique de Rome, il y eut jadis en une cité des Ciliciens, qui est une region bonne et fertile de tous biens, ung vicaire en nostre mere sainte eglise appellé Theophilus, homme souverainement resplendissant en meurs et conversation de sainte vie, lequel gouvernoit paisiblement et en grant actrempance toutes les choses appartenans a l'eglise et regentoit tresbien et beau la droicteurelle maison de Jhesucrist, et en telle maniere le faisoit que son evesque par une joyeuse recreation se actendoit a luy de toute la disposition de son eglise et pareillement de tout son peuple de quoy tous du plus grant jusques au plus petit luy rendoient graces

[28 r<sup>o</sup>] et mercis et le amoient moult chierement. Car aux orphelins, aux vesves, et aux povres indigens il admenistroit pourveüment et bien ce qu'il leur estoit besoing. Or advint que par la vocation de Dieu l'evesque de ladite cité fina sa vie. Et tantost sans demoure toute la clergie et le peuple, realement et par effect amans ledit vicaire et congnoissans son industrie par ung commun conseil, decreterent qu'il fust créé evesque. Et quant ilz eurent fait leur decret, ils l'envoierent incontinent a leur evesque metropolitain, c'est a dire a leur archevesque. Et quant il eut receü ledit decret et congneü les grans biens et vertus dudit Theophilus, il octroya tout au desir desdis demandans. Et luy meismes adressant le vicaire cy

---

<sup>24</sup> Laborde's edition has *deprisé* here. However, other versions of the miracle of Theophilus refer to an invasion of Rome by the Persians.

dessus nommé affin qu'il le pourmeüst et fist evesque, commanda qu'il fust amené vers luy, lequel puis qu'il eut receü les lectres que ledit metropolitain luy avoit envoieé, se regarda et au commencement se retarda d'aler vers luy en priant a tous qu'ilz ne le contraindissent point a estre evesque et leur disoit qu'il luy souffisoit demourer vicaire comme il estoit et en leur affermant et jurant qu'il estoit indigne d'avoir ung office de tant grant honneur comme cestuy. Et tant se efforça le peuple que, maugré luy, il fu mené vers son metropolitain evesque duquel il fu receü en grant joye, et se extendi ledit vicaire tout plat au pavement devant luy puis le print par les piez et le priant tresaffectueusement

[28 v<sup>o</sup>] que on ne luy fist riens qui fust de ce que dit est. Car certes, luy coupable de moult de pechiez se recongnoissoit estre indigne d'un si grant degré. Et ainsi comme il se adheroit audit pavement en prenant les piez dudit evesque comme dit est, il obtint l'espace de trois jours de induce pour traictier avecques lui de ceste chose. Et quant lesdit trois furent passé<sup>25</sup>, l'evesque le fist appeler devant lui et le commença a ammonester doucement qu'il se vouldist consentir a la vouldenté du peuple en lui jurant qu'il estoit bien digne d'avoir cecy. Ce neantmoins certes, tousjours se disoit il indigne en toutes manieres d'estre ou degré d'un tant hault siege. Veant doncques ledit evesque sa tant grande constance en refusant ledit office que du tout en tout il ne le vouloit accepter, le laissa en paix et en lieu de lui promeüt un autre audit office de eveschié. Certes, quant cest evesque fu ordonné et sacré et que tous furent retournez en leur propre cité, les aucuns du clergie firent tant vers leurs evesque qu'il osta ledit Theophilus de son office et commist ung autre viacaire a sadite eglise. Cecy fait, il advint que

---

<sup>25</sup> Ms: passer

celui qui s'estoit parti dudit premier office avoit tant seulement la cure de la maison, celle pourquoy l'ennemi cauteleux et subtil et l'envieux adversaire de tout l'umain lignage, regardant que cest homme vivoit actemplement et conversoit en fais bons et vertueux, commença a bouter en son cuer plusieurs mauvaises pensees et y mettre tout dedens un ardant desir dudit office de vicairie, y

[29 r<sup>o</sup>] boucter aussy une ambicieuse affection d'onneur et lui converti a ces mesmes consaulx. C'est assavoir qu'il contenderoit mieulx a la gloire mondaine que a la divine et appeteroit plus la loenge vaine et transitoire qu'il ne seroit la divinité celestienne et tant l'aguillonna qu'il requist les aides des mauvais esperis. Et y avoit lors en ladite cité ung tresmaudit juifz et trespervers ouvrier de l'art diabolique qui avoit ja plongié ung grant nombre de chrestiens en l'aiccroissement de infelicité et en la fosse de perdicion. Auquel juif ledit Theophilus, tout embrasé de vaine gloire comme il brulast d'un grant desir d'ambicion et d'onneur, s'en vint par nuit et en busquant a sa porte il lui prioit qu'il peüst entrer ens. Veant doncques celui juif haÿ de Dieu comment il estoit troublé en son couraige, il l'appella dedens sa maison et lui dist: "Qui est la cause pour quoy tu es venus devers moy?" Et lors ledit Theophilus se jecta a ses piez en disant: "Je te requiers que tu me aides, car mon evesque m'a mis a grant honte et deshonneur et m'a fait telle et telle chose." Adonc lui respondy ledit frauduleux et maudit juif: "Vien t'en vers moy la nuit prochaine droit a ceste heure cy et je te meneray a mon patron, lequel te aydera tout ainsy que tu voudras." Et quant ledit Theophilus, oyant cecy le fist ainsy joyeusement et la nuit ensievant, s'en revint vers ledit

maleureux juif qui le mena tout alentour de ladite cité et luy dist: “Ne te espoente point pour quelque chose que tu voyes ne pour quelque son que tu oyez et garde toy que nullement tu ne faces le signe de la croix.”

[29 v<sup>o</sup>] Et quant il luy eut promis de ainsy faire toutes ces choses, ledit juif lui monstra soudainement plusieurs vestus de blancs manteaulx atout une grant multitude de chandelliers, lesquels crioient et menoient grant bruit, et seoit ou millieu d’eulx estoit assis leur prince. Certes, c’estoit le diable d’enfer acompaignié de ses menistres. Ce maudit juif tenant doncques la main dudit Theophilus le mena a ce pervers conseil, et luy dist le diable: “Pour quoy nous as tu amené cest homme?” Auquel il respondy: “Monseigneur, je l’ay amené cy pour ce qu’il a esté prejudicié de son evesque et qu’il requiert a avoir vostre bon ayde.” Lors luy dyst le dyable: “Quel ayde belleray je a un homme qui sert son dieu? Toutesfois s’il veult estre mon serviteur et estre rengié entre noz chevaliers, je luy aideray si bien qu’il pourra faire plus qu’il ne faisoit par avant, car il pourra commander a tous et mesmement a son evesque.” Adoncques le felon juif se retourna vers le meschant Theophilus et lui dist: “As tu ouÿ qu’il t’a dit?” Et il respondy qu’il l’avoit bien ouÿ et qu’il feroit quanques il lui diroit mais que seulement il lui voulsist aidier a ce besoing. Et puis il commença a baisier les piez d’icellui prince et le prier de bon cuer. Lors le diable dist audit juif que Theophilus reniast Jhesucrist le fil de Marie et elle aussy, car il les het tous beaucoup deux et pour confirmation qu’il face ung escript ou il renye et l’un et l’autre et apres ce il empetrera de moy tout ce qu’il voudra. Adonc entra le faulx Sathanas dedens ledit vicair et lequel respondy: “Je

[30 r<sup>o</sup>] renye Jhesucrist et sa benoite mere. Et puis qu'il en eut escript ung cyrographe, il y mist de la cire et le signa de son propre anel. Et tantost ilz se partirent tous en une tresgrant joye de perdition. Lendemain fu ledit evesque esmeü par la divine pourveance comme je croy et rapella en tout honneur ledit Theophilus et osta hore de son office cellui vicair qui laidement il avoit promeü et y restably le premier vicair, c'est assavoir Theophilus, lui baillant devant tout la clergie et le peuple l'auctorité de la dispensacion de son eglise et de la possession a lui appartenant et de tout le peuple le double plus qu'il n'avoit eu par avant, luy doncques remis de nouvel et eslevé en honneur plus que devant et tant que ledit evesque disoit qu'il avoit grandement pechié pour ce qu'il par les faulx rappors d'autrui il avoit debouté de son office une si ydoine et si parfaicte personne et y avoit promeü ung inutile et mains ydoine. Par ainsy Theophilus, restitué en son dit premier office de vicairie, commença a disposer des besoingnes et soy eslever par dessus tous les autres auquel ils obeïssioient en grant paour et frayeur et lui administrent toutes choses ung petit de temps. Ce fault maudit Juif s'en aloit souvent secretement vers ledit vicair et lui disoit: "Ne as tu pas veü quel benefice et hastif remede tu as trouvé de moy et de mon patron que tu as deprié?" Auquel ledit vicair respondy: "Oy, je le congnois bien," disoit il, "et vous en regratie tant que je puis." Et quant il eut demouré ung petit espace de

[30 v<sup>o</sup>] temps en ceste esleevee ambition et en la fosse de sa dampnee abnegation, le createur de toutes choses, Dieu nostre vray redempteur, qui ne veult point la mort du pecheur ains desire plus qu'il se convertisse et vive, soy ramembrant de la premiere conversacion Theophilus et comment il avoit par avant bien et

loyalement administré a son eglise tout ce qui lui faisoit besoing et n'avoit jamais esté cruel ne desloyal en administrant aux vesves aux orphelins et aux povres indigens ce qu'il leur faisoit mestier, ne desprisa pas sa creature ains lui donna conversion de penitance. Car lui revenu en soy mesmes par une sobresse receüe en luy commēcée a humilier ses propres sens et soy tourmenter des choses qu'il avoit fait, et entendant aux jeunes et oroisons et veilles et en conferant maintes choses, il regarda qu'il estoit fraudé de son salut et que ne luy restoit que les embrasemens du tourment eternel et la separation de l'ame du corps, et considerant ainsy le flamme qui jamais n'extaint, luy doncques proposant en soy mesmes toutes ces choses et tresfort espoenté d'une grant paour en un parfont gemissement et en larmes tresameres dist les paroles qui s'ensievent: "O moy tresmaleureux homme, que ay je fait et quel ouvrage ay je perpetré? Ou m'en iray je maintenant qui suys acomblé de luxurieuses voluptez affin que je puisse sauver mon ame? Ou m'en fuiray je meschant et povre pecheur qui ay renyé Jhesucrist monseigneur et la glorieuse vierge Marie sa mere et me suys fait un miserable [31 r<sup>o</sup>] serviteur du diable par le cyrographe de la maudite caution; que je luy ay fait?

Qui pense tu qui sera cellui de tous les hommes qui pourra tirer ton ame hors de la main de l'ennemi d'enfer? Quelle necessité me fu il de congnoistre cellui maudit Juif? Certes, icellui meismes pervers Juif avoit esté un pou devant justement et loyamment condempné du juge. Que m'a prouffité l'accroissement temporel et la superfluité de ce ciecle vain et plain de miseres? Las moy, meschant pecheur et luxurieux, comment suys je supplanté. Las moy, meschant, comment ay je perdu la lumiere et suys venu en tenebres. J'estoie bien sans quelque dispensation.

Pour quoy ay je desiré de baillier ma povre ame en la gehine de l'eternel feu d'enfer pour avoir vaine gloire et une vuide opinion. Quel ayde demanderay je qui suys fraudé du confort divin? Et je suys coupable de ceste chose. Je suis accroisseur de la perdition de mon ame. Je suys le trahitre qui m'ay privé de mon salut. Las moy, je ignore du tout en tout comment je suys ravy. Las moy, que feray je? A qui m'en iray je? Que responderay je au jour du jugement quant toutes choses aperront nues et descouvertes? Que diray je en celle heure quant les justes seront couronné et je seray condempné? Ou en quelle assurance me presenteray je devant celle royale et terrible chayere du dernier jugement? Qui requerray je, qui prieray je en celle extreme necessité quant ung chascun recevra ses propres merites et non pas les

[31 v<sup>o</sup>] estranges? Qui sera celui? Aura mercy de moy? Qui me aidera? Qui me deffendra? Qui me secoura? Vrayement nul ne aidera illecques a son compaignon, car ung chascun lors rendra compte et raison pour soy meismes. Las toy, ma povre ame, comment es tu emprisonnee, comment es tu trebuschie, de quel naufrage de mer es tu plongie<sup>26</sup> tout ens? De quele ordure es tu toute envelopee? Ou a quel port t'en fuiras tu? Ou a quel remede t'en courras tu? Las moy, meschant qui ne me puis relever, car je suys supplanté et privé de mon propre arbitre.” Et comme il eust moult longuement en soy meismes sermonné aveuc son ame les choses dessus dīctes et plusieurs autres, Dieu nostre debonnaire et misericors redempteur que jamais ne desprise sa creature, ains la reçoit quant elle se convertit humblement a luy, recrea l'ame dudit Theophilus en luy baillant esperance de sa recouvrance, lequel, inspiré de la grace du Saint Esperit, en une

---

<sup>26</sup> Ms: plongis

grant effusion de larmes dist ainsy: “Ja soit ce que je saiche Nostre Seigneur, Jhesucrist le fil de Dieu, né de la sainte et non soullie tousjours vierge Marie, laquelle par l’amonnestement et suasion du mauvais Juif je, povre chetif maleureux, ay renyé maleureusement. Toutesfois m’en iray je a elle meismes la sainte glorieuse et reluisant[e] mere de Dieu, et toute seule le invoquero de tout mon cuer et de toute mon ame. Et sans intermission quelconque luy feray maintes oraisons et plusieurs jeunes en son venerable temple jusques a tant que par sa sainte intercession je puisse trouve[r] la mise-

[32 r<sup>o</sup>] ricorde de Nostre Seigneur.” Et de rechief il disoit: “Mais pour ce que ignore se je suys presumptueux de prier la grant benignité d’elle par mes levres, car certes, je sçay bien que j’ay grandement pechié encontre elle, quel encommencement de ma confession feray je doncques ou de quele conscience en moy confessant assaieray je a mouvoir ma perverse langue et mes levres toutes soullies et ordoyees? Ou de quelz pechiez demanderay je premierement remission? Je, meschant maleureux, se comme fol entreprenant je presume faire cecy, le feu descendra du ciel qui me brulera, car tout le monde ne fera jamais tans de mauix comme je, le plus meschant de tous les autres, ay je fait. Las ma povre ame, lieve toy des tenebres qui te ont prins et avironnes, et en toy enclinant tout bas, requiers la mere de Nostre Seigneur Jhesucrist, car vrayement elle est puissante de mectre remede a cestuy fourfait.” Et en soy mesmes pensant a ces choses en laisnant les laborieuses besongnes et affaires de ce ciecle en toute devotion de vraye humilité, il se extendy tout bas devant le saint et venerable temple de la non soullie et glorieuse tousjours vierge Marie, lui offrant incessamment jour et nuit ses

demandes et requestes et lui perseverant en jeunes et en veilles, prioit qu'il fust rachaté d'une tele coulpe dont il estoit detenu et affin aussy qu'il fust tyré hors du dommaigeux decepveur et du malicieux dragon et de celle enorme abnegation qu'il avoit fait par .xl. jours et .xl. nuys. Il

[32 v<sup>o</sup>] continua en jeunes et oroisons toudis requerant nostre deffensesse, la mere de nostre benoit Sauveur Jhesucrist. Et apres ce que lesdis .xl. jours furent acomplis, l'aide universel, c'est assavoir Nostre Dame la vraye mere de Dieu, l'appareillie deffense des veillans a elle et le refuge des chrestiens recourans vers elle, la voie des errans et le rachat des prisonniers, la tresvraye lumiere des tenebres, le recours des tourmentes et le confort des tourblez, lui apparu manifestement a la mynuit en lui disant ces paroles: "O tu home, pourquoy demeures tu cy ainsy presumptueusement, qui me requiers et n'as point desservy que je te aide, qui as renyé mon fil le sauveur du monde et moy aussy? Et comment le pourray je requerir qu'il te perdonne les maulx que tu as fait? De quelz yeulx regarderay je celluy tresmisericordieux viaire de mon fil, lequel tu as renyé presumant que je le prie pour toy? Par quele fiance le requerray je pour toy, qui l'as relenqui et te es separé de luy? Ou par quele maniere me presenteray je a celle terrible chaire judiciaire et presumeray de ouvrir ma bouche et demander pour toy la tresdebonnaire bonté des bontés? Certes, je ne puis souffrir ce veoir que mon fil soit amoindry par injures ou autrement. O tu home, ja soit ce que les pechiés que tu as fait encontre moy puissent avoir aucun pardon pour ce que j'ayme moult la lignie des chrestiens et souverainement ceulx qui d'une droituriere foy et pure conscience courent a mon temple. Je leur octroye par

[33 r<sup>o</sup>] toutes ces manieres et leur sequeurs et les nourris entre mes bras et les avironnes de mes entrailles, mais je ne puis souffrir ne ouyr ne veoir le courroux de mon fil. Par la que chose il est necessire que par une grant bataille et labour et par une vraye contrition de cuer tu requieres sa pitié affin que tu puisses impetrer sa benignité, car chascun congnoist qu'il est nommié seulement piteux et misericors, mais aussy est il vray juge." A quoy respondy le dit Theophilus: "Certes, ma chiere dame tousjours benoite et aussy dame qui es le port et le sain de ceulx qui refuyent a toy et aussy dame qui es la deffenseresse de l'umain lignage. Je sçay bien, ma douce dame, je sçay bien que j'ay moult pechié encontre toy et encontre ton seul fil Nostre Seigneur Jh[es]ucrist et que je ne suis pas digne de impetrer misericorde, mais en aiant exemple a ceulx qui ont pechié par cy devant encontre ton seul fil Jhesucrist et par repentance ont deservi avoir pardon de leurs pechiés qu'ilz avoient fait, pour ceste cause je presume approchier vers lui et vers toy ma chiere dame. Se n'eust esté penitance comment eussent esté sauvez ceulx de Ninive? Et aussy se n'eust esté penitance la fole femme Raab n'eust pas esté sauvee. Se n'eust pareillement esté penitance, comment David, apres le don de prophecie qu'il eut, apres le royaume qu'il tenoit, et apres tesmoingnage de Nostre Seigneur qu'il fist luy cheant ou gouffre de fornication et de murdre et remoustrant par

[33 v<sup>o</sup>] parole la penitance de telz pechiez, ne deservy il mie seulement recevoir pardon de tant de pechiez, mais aussy ravoit de nouvel le don de prophecie? Et se n'estoit penitance comment eust receü pardon Saint Pierre le prince des apostres, le premier des disciples de Nostre Seigneur, la coulompne de l'eglise, lequel

receut de Dieu les clefs du royaume des cieulx? Et toutefois il avoit renyé Nostre Seigneur Jhesucrist non mie une fois ou .ii., mais aussy trois fois. Car en plourant amerement et en espendant grant foyson de larmes il deservi avoir pardon d'un si tresgrant delit, et puis apres il acquist ung tresgrant honneur. Car il fu constitué pasteur de la maison de Nostre Seigneur, c'est assavoir pape de l'eglise universele. Se n'estoit penitance comment eust il commandé prendre celui qui avoit fait fornication aux Corinthiens affin qu'il ne fust calompnié de Sathan? Se n'eust esté penitance comment celui Cyprian qui avoit perpetré moult de maulx, qui aussy detrenchoit les femmes, aians leur fruit en leur ventre, et estoit tout remply de mauvaistiez et moult souvent conforté de Sainte Justine, eust il pervenu<sup>27</sup> au remede de salut, lequel ne reçut pas seulement le pardon de tant de pechiez, mais aussy il obtint la couronne de martyre. Et pour ce, moy confiant en la demonstrence de tant de pechiés, me approche de toy pour requerir ta benigne misericorde, affin que tu me veulle baillier la main de ta protection et que envers Nostre Seigneur Jhesucrist ton bieneuré fil, contre lequel je, chetif

[34 r<sup>o</sup>] et meschant, ay tresgriefment pechié, tu daignes enpetrer pardon de tous mes pechiez." Et finalement quant ledit Theophilus confessoit toutes les choses dessus dictes, nostre saint et venerable dame la vierge Marie, mere de Dieu, beneÿe en corps et en ame, laquelle obtient une singuliere liberte de empetrer grace et pardon envers celui qu'elle a engendré en ses precieux flans, laquelle aussy est le confort des tourblez, la compassion des tourmentez, le vestement des

---

<sup>27</sup> Ms: parvenir

nudz, le baston de viellesse, la vaillable et puissan[t]e<sup>28</sup> protection de ceulx qui recourent a elle, laquelle aussy nourrist tous chrestiens en ses saintes et douces entrailles, lui dist ce qui s'ensieut: "O tu homme gehis, que tu as renyé mon fil, lequel j'ay enfanté vierge, et confesse qu'il soit Jhesucrist fil de Dieu le vif qui vendra jugier le mors et les vifz, et je prieray pour toy affin qu'il te daigne recevoir a mercy." A quoy respondy ledit Theophilus: "Hé, ma chiere dame tousjours sainte et beneÿe, comment je, chetif maleureux et indigne avant la bouche, orde et soullie, de laquelle j'ay renyé ton fil nostre benoit redempteur, presumeray le confesser jamais qui ne suys pas seulement supplanté des vains desirs de ce siecle, mais je qui avoie bon et salutaire remede de mon ame, c'est assavoir la venerable vraie croix et le saint baptesme que j'ay receü, les ay soulliez et contaminez par le cyrographe de ma tresamere abnegation, lequel j'ay escript et signé de mon propre anel." Au-

[34 v<sup>o</sup>] quel dist la benoite et non tachie mere de Dieu la glorieuse vierge Marie:

"Approche toy tant seulement et confesse qu'il est vray Dieu createur du ciel<sup>29</sup> et de la terre en promectant de perseverer en ceste foy. Car certes, il est tout misericors et il recevra les larmes de ta penitance et samblement de tous ceulx qui purement et nectement se approche de lui. Pour ceste cause luy estant Dieu il a daigné prendre char humaine en mon corps sans ce que la substance de sa deïté en fust nullement abaissie ne corrompue affin qu'il sauvast tous les pecheurs." Adoncques ledit Theophilus, en grant reverence et en toute humilité mist son viaire en bas et avec grant cry et ullement, jura, promist et afferma en disant: "Je

---

<sup>28</sup> Ms: puissance

<sup>29</sup> The words "du ciel" appear as a correction above the line of text.

croy, je aoure et glorifie ung et la Sainte Trenité, c'est assavoir Nostre Seigneur Jhesucrist fil de Dieu le vif, né du pere devant tous les siecles par une maniere qui ne se pourroit dire, lequel a daigné estre fait homme en nos jours derniers et estre conceü du benoit Saint Esperit et naistre de la sainte et non tachie vierge Marie et estre venu pour le salut de tout l'umain lignaige. Et se le confesse estre Dieu parfait et homme parfait, lequel a daigné souffrir mort et passion pour nous pecheurs et estre decrachié et batu de buffes et collees et a aussy daigné tendre ses mains dessus le bois, la boise vivifiée, et ainsy comme ung bon pasteur mettant son ame pour tous pecheurs, il a aussy esté ensevely et resuscita, et puis il monta la sus ou ciel atout la char qu'il avoit receü de toy treschaste [35 r<sup>o</sup>] vierge. Et finalement il vendra en sa gloire jugier les mors et les vifz et rendre a ung chascun selon ses euvres, nom mie qu'il y ait gens accuseurs, ame d'icelles euvres sera corrigié la conscience, aucusant et nous excusant et examinant par le feu quel sera l'euvre d'ung chascun.<sup>30</sup> Cestui cy je confesse de cuer et de bouche. Cestui cy je honneure, aoure et embrace et promectz de morir en ceste foy, pour quoy avecques ceste caution supplicatoire qui vient de tout l'efforcement de mon couraige, offre moy tressainte et non soullie mere de Dieu, offre moy a ton fil Nostre Seigneur Jhesucrist et n'ayes abhomination ne ne desprise point ceste humble priere de moy, povre pecheur qui suis ravy, supplanté et deceü, ains delivre moy de toutes les iniquitez qui me ont comprins et de la tempeste du tourbeillon qui me possesse et m'a miserablement desnüé de la grace du benoit Saint Esperit." Et quant il eut dit toutes ces choses, la benoite vierge Marie mere

---

<sup>30</sup> Meaning unclear.

de Dieu, comme recommande lui aucune satisfaction<sup>31</sup>, elle qui est l'esperance et la consolation des chrestiens, le rachat des errans, la vraie voye de ceulx qui refuyent a elle, la fontaines des perillans en mer, le refreichissement des povres, le reconfort des feibles de cuer, et la moyenneresse des hommes envers Dieu, lui dist ces parolles vecy: "Pour le saint baptisme que tu as receü pour mon fil Jhesucrist et pour la tresgrande compassion que j'ay envers vous chrestiens, je, condescendant a tes paroles, iray vers lui et le prieray pour toy en moy jectant a ses piez affin qu'il te daigne recevoir

[35 v<sup>o</sup>] a mercy." Et quant ceste vision lui eut apparu et le jour luisy tout cler, la benoite et non tachie vierge Marie mere de Dieu se party de lui. Adoncques Theophilus par l'espace de trois jours, requerant plus efforceement Nostre Seigneur et moult souvent frap[an]t<sup>32</sup> la terre de son chief, demouroit sans boire et sans mengier oudit venerable temple de la glorieuse vierge Marie et luy arrouant tout le lieu de ses larmes ne s'en partoit jour ne nuit, tousjours regardoit a la clere lumiere et au non recitable viaire de la glorieuse vierge Marie Nostre Dame mere de Dieu, actendant d'elle l'esperance de son salut. Et ainsy rechief la vraie sauvegarde de la debonnaire consolation de ceulx qui recourent a elle, la clere nue qui a esté nourrie dedens le plus saint lieu de l'eglise lui apparu d'un viaire joyeux d'uns yeulx rians et d'une voix souesve en luy disant: "Homme de Dieu la penitance que tu as demonstré est souffisante au Sauveur createur de toutes choses et Dieu. Certes, vecy que a ma demande il a receü tes larmes et a acordé mes prieres par telle condition toutesfois que tu garderas jusques au jour de ton trespas ce que tu

---

<sup>31</sup> Meaning unclear.

<sup>32</sup> Ms: frapoit

as promis a mon fil moy tesmoing.” Ad quoy luy respondy ledit Theophilus:  
 “Certes, ma chiere dame, je le garderay bien et ne trespassey point les paroles  
 que j’ay dit. Car apres Dieu tu es ma protection et ma deffense et moy, confiant  
 en ton aide, ne lairay point ce que en promectant j’ay confessé. Je sçay bien,  
 certes, je sçay bien que tu es une tresgrande deffensesse des hommes. Qui est  
 cellui ma chiere dame non  
 [36 r<sup>o</sup>] soullie mere de Dieu qui a eu esperance en toy qui ait esté confus, ou lequel de  
 tous les hommes a ce esté qui a prié et requis ta benigne clemence qui ait esté  
 relenqui? Et pour ceste cause je, meschant et chetif pecheur, requier la perdurable  
 fontaine de ta benignité infinie et tes entrailles de ta grande misericorde  
 d’empetrer a moy, plain d’erreur et faulusement deceü, qui me suys plongié ou plus  
parfont de toute ordure et puantise affin que je puisse recouvrer celle maudite  
 lectre de ma dampnee abnegation et la dommaigable causion signee de mon anel  
 de cellui diable qui ma trahy et deceü. Car c’est ce qui oultre mesure travaille ma  
 tresmeschante ame.” Ce mesmes Theophilus plourant encoir de rechief et moult  
 fort larmoyant par trois jours continuelz requeroit celle non tachie vierge Marie  
 affin qu’il deservist et puest recouvrer ceste dite lectrele tresvenimeuse et  
 pestilencielle. Apres doncques l’espace de trois (de trois) jours icelle tressainte  
 vierge mere de Dieu lui apparu de rechief en une vision, laquelle avoit ladite  
lectre de caution, tout ainsy qu’elle avoit esté leue plus de dix fois, et lui rebaila  
 toute seellee et lui mist dessus la poictrine tandis qu’il dormoit. Et quant il se  
 resvilla ja soit ce qu’il fust moult joyeux toutesfois, il trembla en telle maniere  
 que apanies ne furent contraictes les jointures de tous ses membres. Et comme

lendemain il fust le jour de (de) dimenche il s'en ala a l'eglise ou estoit l'evesque et tout le peuple, et apres quant ce que on eut leü l'euvangile, il se jecta tout bas aux piez dudit evesque

[36 v<sup>o</sup>] et lui descouvri toute l'ystoire de sa maleureté, c'est assavoir comment il avoit esté deceü du faulx, mauvais et damageux juif et lui raconta son election et sa male abnegation et aussy l'escript du cyrographe qu'il avoit fait avec le dyable d'enfer pour recouvrer la vaine gloire de ce ciecle, et en apres comment il avoit recouru a la tresbenigne fontaine de misericorde, c'est assavoir a la tresentiere et tressainte vierge Marie, et comment par ses dignes merites et saintes prieres par penitance et par larmes il avoit deservy d'avoir pardon de Dieu, et aussy comment il bailla audit evesque le cirographe qu'il avoit escript et signé en le priant qu'il fust leü publiquement devant tous. Et par ainsy tous les clercez, les hommes, et les femmes esmetüs d'une tant grande misericorde de Dieu en rendirent treslonguement graces a Nostre Seigneur qui daigne recevoir par sa tresgrande pitié tous ceulx et celles qui refuyent vers luy. Ja soit ce qu'ilz lui soient adversaires. Certes, ledit evesque remply de joye et liesse crioit a haulte voix: "Venez cy tous mes loyaulx amis. Venez, glorifions tous ensamble la non mesuree pitié de Nostre Seigneur Jhesucrist. Venez cy trestous, venez veoir les tresexcellens et esbahyssans miracles de Nostre Seigneur. Venez cy mes treschiers et amés de Dieu, venez, et a cellui qui ne desire point la mort du pecheur ains veult qu'il se convertisse et vive. Venez cy mes peres, venez et veez l'efficace de penitance et regardez comment les larmes lavent les pechiez. Venez

mes treschiers freres, venez veoir les larmes qui depiecent les pechiez des actions iniques

[37 r<sup>0</sup>] et perverses et monstrent une ame qui est plus blanche que nege. Venez cy et veez les larmes qui empettent la remission des pechiez. Venez tous chrestiens, venez et advisez les larmes qui ostent l'ire de Dieu. Venez cy et regardez combien vault<sup>33</sup> le pleur de l'ame et la contricion du cuer. Qui est cellui, mes freres et amis, qui ne se esmerveille de la pitié de Dieu telle que nul ne la saroit dire? Qui est cellui qui ne se esbaisse de la nonn racontable charité de Dieu envers nous pecheurs? Moyses, faiseur de la vieille loy, jeuna .xl. jours, et puis il receut de Dieu les tables escriptes des .x. commandemens de la loy. Samblemment cestui nostre frere a demouré .xl. jours dedens le venerable temple de la tressainte et nonn tachie glorieuse tousjours vierge Marie, et ouquel en jeunant il a recouvré de Dieu la premeraine grace qu'il avoit perdue en le renyant. Donnons doncques et rendons nous tous ensamble aveucques luy loenges et gloire a Nostre Seigneur qui ainsy misericordieusement a exaucié la repentance de cellui qui s'en est fuy a luy par l'intercession de la nonn soullie tousjours vierge Marie, laquelle est une tresvraie fontaine de concorde entre Dieu et les hommes, une trescertaine esperance de ceulx qui ont espoir en elle et ung rafreischissement des tourmentez, laquelle aussy a apaisié la malediction de nature humaine et laquelle est la vraye porte de salut et laquelle est tousjours preste pour offrir nostre petitions et pour impetrer pardon de tous noz pechiez. Souviengne toy doncques, tressainte mere de Dieu,

---

<sup>33</sup> The word "vault" was inserted in the margin of the manuscript.

[37 v<sup>o</sup>] souviengne toy de nous qui veillons et recourons ad toy de pure et entiere foy, et ne metz point en oubly la maisoncelle des povres pecheurs, mais prie pour luy envers Dieu le doulx et misericors affin qu'il la daigne garder saine et entiere sans empirement. Certes, nous tous chrestiens avons grant esperance en toy et recourons ad toy et jour et nuit levons nos yeulx envers toy. Saluons aussy et glorifions par toy celui qui a prins char humaine en toy, c'est assavoir nostre benoit sauveur Jhesucrist, fil de Dieu le vif. Et que diray je plus ou parleray, et quelle loenge ou gloire paieray je a celui qui est né de toy? Certes, je l'ignore du tout. Vraiment, Sire, tes euvres sont magnifiees et deffault toute langue ad plainement raconter la gloire de tes merueilleux fais. Certes, Sire, tes euvres sont grandement magnifiees. En verité le dit de l'euvangile est maintenant convenable a cestuy cy, c'est assavoir apportez la premiere estole et le en vestez, et mettez l'anel en sa main et les chaucemens en ses piez, et amenez le veau engreissié et le tuez.<sup>34</sup> Esjoissons nous et faisons bonne chiere, car cestoy nostre frere avoit esté mort et il est (et il est) revenu en vie. Il avoit esté perdu, et il est retrouvé." Et tandis que l'evesque disoit toutes ces choses, Theophilus gisoit tousjours a terre tout extendu, auquel ledit evesque commanda qu'il se levast apres ceste loenge d'oroisons espandues comme dit est, et lui commanda a brusler en la presence de tous celle tresmaudite et tresdampnee lectre ou

[38 r<sup>o</sup>] cyrographe, laquelle chose ledit Theophilus incontinent et sans demeure acomply.

Lors tout le peuple, veant le maudit cyrographe et la renyeresse caution bruslee et arse dedens le feu commença en une tresgrande effusion de larmes a

---

<sup>34</sup> See Luke 15:11-32, the parable of the prodigal son.

treslonguement crier a haulte voix “*Kyrieleyson*<sup>35</sup>,” c’est a dire: Sire, aies mercy de moy. Adoncques l’evesque fit ung signe de sa main affin qu’ilz se teussent et leur dist: “*Pax vobis*,” c’est a dire: Paix soit avec vous. Et puis il parfist les sollelnelz misteres de la messe qu’il avoit encommencie. Et apres ce que lesdis sains misteres furent acomplis, ledit Theophilus reçut la sainte communion et tantost sa face reluisy comme ung soleil, laquelle chose veans soudainement tous ceulx qui estoient la presens, c’est assavoir la transfiguration de cest homme en glorifiant de plus en plus Dieu, lequel tout seul fait de grans merveilles, et en rendirent treslonguement honneurs et loenges a la benoite vierge Marie mere de Dieu, laquelle l’avoit delivré de cellui maudit et erroneable mesfait. Certes, le bieneuré Theophilus, declinant en cellui lieu ou il avoit veü celle benoite vision, se arrasta comme fichié par l’espace de .iii. jours. Et apres lesdit trois jours il donna ung doux baisier a tous les freres de leans en leur disant: “*Valete*,” c’est a dire: a Dieu vous commandz, et distribua ainçois tous ses biens aux povres suffreteux en tresbonne maniere, et puis il recommanda son ame a la Sainte Trenité et a la tresbenoicte vierge sa delivrerresse finalement ou lieu mesmes [38 v<sup>o</sup>] dedens lequel il avoit veü la sainte vision cy dessus dicte. Il a comply eureusement le dernier jour de sa vie, et par l’octroy de Nostre Seigneur, d’une sainte et eureuse fin il trespasa a la gloire eternele. Et son corps qui est ensevely en ce mesmes lieu, actent illec le derrain jour pour resusciter en corps et en ame et venir a l’encontre de Nostre Seigneur Jhesucrist quant il vendra jugier les mors et les vifs. Auquel avecques le pere et le benoit Saint Esperit soit maintenant et a

---

<sup>35</sup> Normally “kyrie eleison,” a Greek phrase meaning “Lord, have mercy.” Godefroy’s definition does not include the translation but indicates that this phrase was commonly used to open mass (Godefroy 10: 57).

tousjours honneur, loenge, vertu, gloire et puissance et seignourie es siecles des siecles par eages et temps infinitz. Amen.

Ce premier miracle est d'ung archevesque de Thoulecte nommé Hildefons et de son successeur appellé Siagre.

En la cité de Thoulecte ot jadis ung archevesque nommé Hildefons qui fu homme moult religieux et bien aorné de bonnes euvres, lequel aussy entre les autres estudes de ses bonnes operations amoit souverainement la glorieuse [39 r<sup>o</sup>] vierge Marie mere de Dieu, et tant comme il pavoit, il le honnoiroit en toute reverence, car en la loenge d'elle, il composa en tresjoieux stile ung moult solennel volume de sa tressainte et non pollue virginité, laquelle chose pleut tant a icelle benoite vierge Marie que elle luy apparu et vint tenir a ses mains ledit livre qu'il escripvoit et pour le salaire de son ouvraige elle luy rendy graces et mercys. Certes, ledit archevesque, desirant le honorer le plus haultement qu'il pavoit, estably que tous les ans fust celebree la solennité d'elle le .viii<sup>e</sup>. jour devant la feste de la nativité de Nostre Seigneur en telle maniere, c'est assavoir se la solennité de l'anunciacion dominicale que nous appellons la Nostre Dame merchesse<sup>36</sup> advenoit environ la passion ou la resurrection de Nostre Seigneur que au jour dessusdit soubz une mesmes sollennité elle peust asseramment et deuement estre restitues et lui sambloit estre une chose assés justes que premierement fuist faicte la feste de la glorieuse vierge Marie de laquelle Dieu et

---

<sup>36</sup> Nostre Dame merchesse, March 25<sup>th</sup>, is the celebration of the Annunciation of Saint Mary (Godefroy 5:186).

homme estoit venu en ce monde, laquelle fu conferme[e] par le general concile et  
 apres fu celebree par plusieurs lieux en maintes eglises. Pour ceste cause la  
 benoite vierge Marie luy apparu de rechief, seant en une chayere qui estoit mise  
 empres l'autel de son eglise, et lui apporta ung vestement de prestre, que nous  
 appellons aube, en luy disant: "Vestement je apporte du paradis de Dieu, mon  
 tresamé fil, ce vestement, duquel tu te vestiras en la sollennité  
 [39 v<sup>o</sup>] de Dieu et de moy et te serras en ceste chayere quant il te plaira de y seoir, mais  
 saiches certainement que fors toy nul ne pourra en ceste chayere seoir ou vestir ce  
 vestement sans en porter punition. Et se aucun presume faire le contraire il ne  
 fauldra pas par le jugement de Dieu d'estre pugny." Et quant la vierge eut dit  
 toutes ces choses, elle se party tantost de luy et luy laissa ledit vestement qu'elle  
 avoit aporté, duquel luy moult joyeusement usant du service de Dieu et de sa  
 sainte mere croissoit de jour en jour en l'exercité des bonnes euvres.  
 Finablement il trespassa eureusement de ce siecle et s'en ala envers Nostre  
 Seigneur Jhesucrist, laissant a ceulx qui vendroient apres luy cest tresbel et  
 tresevident exemple ad honnourer la vraye mere de Dieu. Apres le trespas dudit  
 Hildefons fu fait archevesque de ladite cité de Thoulete ung clerc nommé Siagre,  
 lequel ne tenant compte de la devotion de son predecesseur, ains deceü par les  
 cauteles de l'ennemi d'enfer, se assist dedens ladite chayre contre la deffense de  
 la benoite vierge Marie, et en veullant soy vestyr dudit saint vestement, dist ces  
 paroles: "Ainsy comme je suys homme, pareillement je sçay que mon  
 predecesseur fu homme. Pour quoy doncques ne vestiray je ce vestement aussy  
 bien comme luy et veü que je use d'un mesmes office de prelature duquel il a usé

en son temps?” Et en disant ces paroles, il se vesty dudit vestement, mais Nostre Seigneur print tantost vengeance de sa presumption car il fu contraint de cheoir tresdurement en

[40 r<sup>o</sup>] terre atout ledit vestement d’aube et la chey il tout mort. Et quant ceulx qui estoient la presens veirent ceste merveille, ilz en furent grandement espoentez et luy osterent le saint vestement qu’il avoit vestu indignement et l’emporterent outrefor de l’eglise ou il est gardé jusques a ores. Et ainsy la benoite glorieuse vierge Marie honnoura le bienneuré Hildefons, qui l’avoit devotement servy toute sa vie, mais elle craventa et de mauvaise mort Syagre pour sa presumption, demoustrant que quiconques le honnourera il empetrera la grace de Dieu et la sienne.

Autre miracle d’un religieux moyne qui estoit secretain en son convent, empres lequel il se noya et revesqui par les merites de la glorieuse verge Marie.

Ou convent d’une abbaye avoit jadis ung moyne qui excerçoit leans l’office de secretain. Cestuy religieux estoit moult

[40 v<sup>o</sup>] enclin au pechié de la char, et tant que aucunefois par la drechement du dyable, il estoit tout espris des chaleurs de luxure, toutevois il amoit et honnouroit non pas petitement la glorieuse vierge Marie mere de Dieu, et en passant devant son saint autel, le (le) saluoit toudis en toute reverence et lui disoit: “*Ave Maria gratia plena dominus tecum,*” c’est a dire: Dieu te sault Marie, plaine de grace; Nostre Seigneur soit avec toy. Au plus pres dudit couvent avoit ung fleuve dessus lequel

ledit secretain passoit quant il aloit pour acomplir sa vile et orde concupiscence de char. Or advint doncques que une nuyt qu'il s'en vouloit aler ad son pechié desordonné il salua la tressainte mere de Dieu devant son autel ainsy qu'il avoit accoustume, et puis qu'il eut ouvert les portes de son eglise il vint jusques audit fleuve, et quant il le vult passer il fu bouté du diable tant qu'il chey tout dedens et incontinent qu'il fu plongié, il moru illecques soudainement. Et tantost une grant multitude de diables print son ame, desiroient de la porter tout droit en enfer, mais pour la douce pitié de Nostre Seigneur Jhesucrist il y eut aussy des anges qui y survindrent affin se d'aventure, ilz lui pourroient apporter aucune chose de soulas. Et quant ilz furent la venus, les diables leur dirent en paroles fieres et orgueilleuses: "Pour quoy estés vous cy venus? Vous n'avés riens en ceste ame car par droit elle nous est octroiee pour les mauvaises euvres qu'elle a fait." De quoy les sains anges furent moult tristes car ilz n'avoient pas souffisam-

[41 r<sup>o</sup>] ment quelque bonne euvre pour mectre avant. Lors vecy la sainte mere de Dieu qui survint illec soubitement et de sa liberale auctorité dist a ces dyables: "O vous, tressaulx et pervers esperis, pour quoy avés vous ravy ceste ame?" Lesquelz lui respondirent: "Pour ce que nous l'avons trouvé qu'elle a finé sa vie en mauvaises euvres." Laquelle leur dist: "Tout ce que vous dictes est faulx, car certes, je sçay que quant il aloit en quelque part il me saluoit premierement, et puis il prenoit congé de moy, et quant il retournoit il le faisoit samblablement. Et se vous alez disant que je vous faise tort, veez cy nous mectrons ceste chose au jugement du souverain Roy." Et come icelle tressainte et non soullie vierge Marie

mere de Dieu et lesdis diables se debatissent entre eulx, deux de cecy y pleut a Dieu le Souverain, faiseur de toutes choses, que par les merites de sa vraie mere l'ame dudit religieux fust et retornast au corps affin qu'il feist penitance de tous ses pechiez. Et tandis que les choses dessusdites se faisoient, advint le temps que les freres du couvent furent appellez pour chanter matines. Et pour ce qu'on tarda de sonner comme on avoit acoustume, aucuns des freres se leverent pour aler querir ledit secretain, et quant ilz ne trouverent point ilz alerent jusques au fleuve prouchain a leur monastere, comme dit est, et illec le trouverent noyé tout dedens l'eau. Et en tirant son corps hors de la riviere, ilz s'esmerveilloient moult pensans comment et par quelle occasion cecy

[41 v<sup>o</sup>] luy estoit advenu. Lors que lesdis freres parloient entre eulx, aians plusieurs et diverses opinions de cestuy cas, vecy que ledit religieux resuscita de mort a vie par une maniere tresmerveilleuse et revint tout vif ou milieu de sesdis freres, ausquelz il raconta de mot en mot la male adventure qu'il avoit eue et comment il en estoit eschappé par l'ayde et secours de la glorieuse vierge mere de Dieu. Et apres toutes ces choses il ne laissa pas seulement sondit vice de la char ou il se souloit moult delicter, mais ausy de la en avant il servy plus ardamment Dieu son createur et la tressainte vierge sa mere et paracomply toute sa vie en bonnes euvres et fais vertueux. Finablement il rendy son ame en paix perpetuele.

Miracle d'ung cleric moult vicieux, lequel puis qu'on l'eut enterré hors du cimetiere, fu ensevely en terre sainte.

En la cité de Chartres avoit jadis ung povre clerc, lequel estoit treslegier de meurs et tout volage abandonné aux besongnes

[42 r<sup>o</sup>] et affaires seculieres et subget aussy oultre mesure aux desirs et voluptez charneles. Toutefois il avoit tousjours grandement en sa memoire la sainte mere de Dieu, et ainsy comme nous avons ouÿ raconter cy dessus de l'autre religieux, il la saluoit tressouvent de la salutation angelique, c'est assavoir de l'Ave Maria. Et comme cestui clerc, ainsy que aucuns dient, eust esté mis a mort de ses ennemis pour ce que on sçavoit bien qu'il menoit une vie assés desordonnee, il fu decreté qu'il devoit estre ensevely hors du cimentiere, laquelle chose fu faicte, car il fu enterré hors de l'atre nommié en la maniere qu'il appartenoit a ung tel homme. Et quant il eut illec esté par l'espace de .xxx. jours, la tressainte vierge des vierges, aiant pitié et mercy de lui, se apparu a ung clerc en lui disant les paroles qui s'ensievent: "Pour quoy avez vous ainsy fait envers mon chancellier que vous l'avez mis hors de vostre cymentiere?" A laquelle il demanda: "Qui estoit celuy son chancellier?" Et elle luy dist: "C'est cellui qui passez .xxx. jours a esté ensevely par vous hors du cimentiere. Il me servoit tresdevotement et me saluoit tressouvent en passant devant mon autel. Alez vous en," dist elle hastivement, "et ostez son corps du lieu desafferant et prophane ou il est et le mettez tantost dedens l'atre." Et quant ledit clerc eut raconté ces choses a tout, le peuple soy esmerveillant moult fort de cecy, il[z] ouvrirent son tombel et trouverent en sa bouche une tresbelle fleur et estoit sa langue

[42 v<sup>o</sup>] saine et entiere et comme preste et appareillié a loer Dieu son createur. Par quoy tous ceulx qui estoient la present entendirent que de sa bouche il avoit fait aucun

service agreable a Dieu et a sa glorieuse mere. Lors fu descouvert le corps dudit clerc, et comme a lui appartenoit en rendant graces et loenges a Dieu, il fu honorablement ensevely dedens le cimetiere. Creons doncques fermement et confessons que la glorieuse mere de Dieu a fait ce beau miracle, non mie seulement pour ledit clerc mais aussy pour nous tous generalement affin que tout nous qui raconterons cecy comme ausy ceulx qui le oient soions plus ardans en l'amour de Dieu, nostre createur et redempteur, et de sa benoite et non tachie mere.

Miracle d'un autre clerc qui chascun jour disoit a Nostre Dame ceste antiphon:  
*Gaude dei genitrix, et cetera.*

Ung autre clerc fu qui demouroit en ung lieu sans couvent. Lequel clerc estoit assés devot a Dieu et a la vierge

[43 r<sup>o</sup>] Marie sa mere. Cestuy cy entre les estudes de ses bons et viertueux fais, par quoy il faisoit grant diligence de plaire a icelle tressainte vierge mere de Dieu, chantoit devotement de tout son cuer en la loenge d'elle ceste anchienne: *Gaude dei genitrix, et cetera*, c'est a dire: Non tachie vierge mere de Dieu, esjoys toy. Esjoys toy, qui as receü la grant joye par l'angele de paradis. Esjoys toy, qui as engendré la clareté de la lumiere eternele. Esjouy toy, mere. Esjoys toy, mere de Dieu, vierge, tu es la seule mere non mariee.<sup>37</sup> Toute creature te loe, qui es l'engendresse de lumiere. Nous te requérons humblement, tous et toutes que tu

---

<sup>37</sup> The spelling of "mariee" here is an exception to the ie > e pattern for feminine p.p. endings. This form occurs on 17 r<sup>o</sup> as well.

soies pour nous une debonnaire advocate envers ton amé fil. Et comme le dit clerc, par force de maladie, fust parvenu ad l'extreme article de mort, il commença a soy tourbler d'une parfaitement grant paour et souffrir unes trespoignans angoisses. Lors la glorieuse vierge Marie mere de Dieu luy apparu en luy disant: "Pour quoy criens tu d'une si grant paour, qui m'as tant de fois dit des joyes que j'ay eu. Ne te espoente point, car tu ne souffreras nul mal, ains doresnavant tu seras participant avec moy des joyes que par cy devant tu m'as souvent chanté." Et en oyant ces paroles, il cuida que du tout il fust restably a sa premiere santé, et quant se voult drechier en grant liesse, son ame sailli hors de son corps, demandant les joyes de paradis ou elle se esleissera par temps et siecles eternez ainsy que luy avoit promis la tressainte

[43 v<sup>o</sup>] non tachie mere de Dieu. Pense doncques ung chascun et repense combien parfaitement on doit avoir et retenir en son cuer celle qui jamais ne fault de aydier et secourir a tous ceulx et celles qui devotement le servent.

S'ensieut ung autre miracle d'un povre homme mendiant qui donnoit aux autres povres de ses aumosnes.

Il y eut jadis en une ville ung povre homme, lequel comme chascun il eust besoing d'avoir l'aumosne pour soustenir sa vie, s'en aloit de ça et de la par plusieurs lieux et gaignoit tendamment son vivre tant des bons dons que les bonnes gens lui donnoient comme du labour de ses deux mains. Et certes, autant comme il pavoit ne sçavoit de tout son cuer, il honnouroit la tressainte vierge

mere de Dieu, et tant que des aumosnes que on luy donnoit, il les distribuoit tressouvent aux autres. Advint doncque cestui povre homme fu en peril de mort.

[44 r<sup>o</sup>] Et lors il commença a prier la sainte mere de Dieu affin qu'elle luy octroyast avoir mercy de luy et par ses prieres qu'elle luy octroyast la felicité et l'eternel repos de paradis. Adoncques icelle mere de toute misericorde fu la presente et lui dist:

“Vien ça, mon treschier et bien amé, affin que tu te esjoÿsses du vray repos de paradis comme tu l'as demandé.” Plusieurs donc qui a celle heure estoient en ladite maison ouyrent mesmes voix comme il fu tantost demonstré par effect finalement. Il ne tarda gueres que son ame issy hors du corps, puis elle fu menee par les angeles tout droit en la parfaicte joye de paradis ou maintenant elle s'esjouïst en la compaignie des bienheurez sains et saintes ainsy que luy avoit promis la tressainte non tachie vierge Marie mere de Dieu.

Autre miracle d'un larron qui fu pendu au gibet, mais la vierge Marie le preserva de morir lors.

[44 v<sup>o</sup>] Ainsy que Saint Gregoire expose des .vii. estoilles qui ne actochent point l'une l'autre, et toutesfois en ung ray elles monstrent ensamble les rays de leur lumiere, tout pareillement en ce monde plusieurs bons hommes et devotz religieux ont esté en divers temps, lesquelz par une samblable devotion et par une meismes vertu, se sont estudié de plaire a Dieu et a sa tressainte mere. Ceulx ycy ont ensievy aucuns moindres beaucoup en vertus et merites, lesquelz par les dignes merites d'icelle tresbenoite vierge Marie ont esté bien souvent preservés des paines et

dangiers tant du corps comme de l'ame. Pourtant nul ne face doubte de ce que nous racontons .i. miracle non samblable avoir esté fait en diverses manieres. Y fut jadis ung larron qu'on appelloit Ebbo, lequel roboit maintesfois les choses d'autrui et des biens des estranges qu'il embloit larrechineusement il nourrissoit et luy et les siens. Toutesvoies il honnouroit de tout son cuer la glorieuse(s) vierge(s) Marie mere de Dieu en telle maniere que quant il s'en aloit pour desrober, il faisoit son oroison en la saluant tresdevotement. Or advint un jour en emblant ce qui n'estoit pas sien que soudainement il fu prins de ses ennemis. Et come il ne se peust purgier du mesfait qu'il avoit perpetré, y fu decreté par le jugement des arbitres qu'il fust pendu au gibet et estranglé tant que mort s'en ensievist. Et ainsy il fu mené a la justice sans avoir de luy nulle quelconque mercy, affin quoy

[45 r<sup>o</sup>] incontinent et sans demeure, il fust pendu. Et lors que ses piés luy pendoient en l'air, vecy la sainte vierge mere de Dieu qui survint a son ayde, laquelle comme y luy sambloit par l'espace de deux jours le soustint en l'air de ses saintes mains et ne luy permist oncques souffrir aucune blechure. Mais certes, quant ceulx qui l'avoient pendu retournerent au lieu ou il pendoit dont ilz estoient partis un peu par avant et le veyrent en vie, aiant le viaire sain et haitié et comme ne souffrant point de mal, ilz cuyderent qu'ilz ne l'eussent pas bien estranglé de la corde. Et en approchant quant ilz luy voudrent couper la gorge, la sainte verge mere de Dieu mist de rechief ses mains au gouzier dudit larron et ne souffry pas que on luy coupast la gorge. Ceulx cy doncques congnoissans par le rapport dudit pendu que

la tressainte mere de Dieu luy aidoit comme dit est. Ilz s'en esmerveillerent moult et le laisserent en aler son chemin pour l'amour de Dieu.

[45 v<sup>o</sup>] Autre miracle d'un moyne moult dissolut, lequel fu sains par les prieres de Nostre Dame et de Saint Pierre.

Ou monastere de Saint Pierre qui est en la cité de Coulougne avoit ung frere, duquel la vie et les meurs differoient trop de l'abit de moyne, car il se contenoit trop legierement en plusieurs de ses fais et avoit ung fil contre la profession de moyne et se abandonnoit en maintes guises aux affaires du siecle. Cestuy religieux doncques prenoit aucunesfois aveucques aucuns de ses freres aucuns beuvrage pour la santé de son corps, mais y luy vint une langoreuse maladie dont il fu si tresfort actaint qu'il moru soudainement sans confession et sans recevoir la sainte communion du corps de Jhesucrist, duquel frere l'ame fu tantost ravye de l'ancien ennemi d'enfer qui le menoit aux cloistres infernalx. Et quant Saint Pierre, de qui il estoit moyne, regarda cecy, il se approcha de nostre beignin sauveur Jhesucrist, le priant pour l'ame de son religieux. Auquel Nostre Seigneur dist: "Ignorees tu, Pierre, ce que le prophete David a dit par mon inspiration: *Domine quis habitabit in tabernaculo tuo, et cetera?*" C'est a dire: Sire, qui habitera en ton tabernacle ou qui reposera en ton saint mont? Et puis il adjouste en respondant que ce sera celui qui y entre sans tache nulle et euvre de justice fait. Comment pourra doncques ce frere cy estre saulvé quant il n'y a pas entré sans

tache et n'a pas fait justice ainsy comme il devoit? Quant Saint Pierre ouy ces paroles, il pria de rechief les

[46 r<sup>o</sup>] sains angeles de paradis et en a pris ung chascun ordres des sains affin qu'ilz priaissent Nostre Seigneur pour l'ame de cestuy frere son religieux. Et comme chascun d'iceulz le priast et requist Nostre Seigneur leur respondy les mesmes paroles que nous recite cy devant. Lors Saint Pierre s'en vint a la sainte mere de Dieu et aux saintes vierges sachant trescertainement que leurs prieres seroient exaucies. Pour laquelle chose faire quant la non soullie vierge mere de Dieu s'enleva avecques les autres saintes vierges pour deprier son amé fil Jhesucrist, il se drecha tantost a l'encontre d'elles en disant a sa chiere mere et aux autres bienheurees vierges: "Quelle chose me requerez vous, mes treschieres seurs?" Et quant la sainte vierge mere respondy qu'elle le requeroit pour l'ame du frere cy dessus nommé, il luy dist ainsy: "Ja soit ce que j'aye dit par le prophete que nul homme ne puet habiter en mon tabernacle senon cellui qui y entre sans quelque tache de pechié et qui fait les euvres de justice. Toutesfois pour ce que il te plaist qu'il deserve avoir pardon, je octroye que son ame retourne au corps, affin que quant il aura fait penitance des maulx qu'il a fait et perpetré en sa vie que finalement, il ait la parfaicte possession du repos eternal." Et puis que la sainte vierge mere de Dieu eut notiffié toutes ces choses a Saint Pierre, incontinent il espoenta le diable d'enfer d'une grande clef qu'il tenoit en sa main en telle maniere qu'il le contraindy ad soy mectre en fuyte et luy arracha l'ame dudit

[46 v<sup>o</sup>] frere, laquelle il tenoit serrement. Puis apres Saint Pierre la recommanda a deux tresbeaux jeunes enfans, lesquelz ce neantmoins affin qu'elle fusse ramenee a son

corps le recommanderent aussy a ung bon frere qui avoit esté moyne dudit monastere, lequel le reduist. Le priant comme pour son loyer que tous les jours il dist pour luy le psaulme de *Miserere mei deus*, et que bien souvent il nectoyast son sepulcre de bons ramonceaulx et en ostast hors les ramonneures. Adoncques icellui frere, resuscitant de mort a vie, luy raconta tout ce qui lui estoit advenu et quanques il avoit veü et comment il avoit esté tyré hors de la puissance du diable d'enfer par les suffrages de la tressainte vierge mere de Dieu et par le porchast de Saint Pierre l'apostre son patron. Certes, s'il sambloit a aucun que ce que nous avons cy raconté fust non creable, il pense en soy meismes et repensé combien grant puissance ait la glorieuse vierge mere de Dieu par dessus tous les ordres des sains et saintes de paradis envers son amé fil, createur du ciel et de la terre, et il osterá lors de soy toute doubte de incredulité. Et s'il veult arguer a l'encontre de la clef de Saint (de Saint)<sup>38</sup> Pierre dont il espoenta l'ennemi d'enfer, il luy souviengne que les choses incorporeles ne pevent estre racontees aux hommes corporelz senon par choses corporeles. Toutesfois riens n'est impossible a Dieu, auquel soit loenge gloire et honneur es siecles des siecles par temps infinitz. Amen.

Miracle d'ung autre moyne qui se coupa la gorge par la suggestion de l'ennemi d'enfer, et puis fu guary.

[47 r<sup>o</sup>] Nous ne devons pas taire ce que Hues, de bonne memoire jadis abbé de Clugny, raconte d'un frere religieux de son monastere que on appelloit Guerard, lequel ou

---

<sup>38</sup> The repeated "de Saint" is marked out in the manuscript.

temps qu'il estoit encoires lay, desira de aler hastivement en pelgrinage a Saint Jaques de Galice. Et quant toutes les choses necessaires pour acomplir pelerinage furent appareillies, la nuit devant le jour que il devoit commencier son chemin, luy vaincu des voluptez de la char, dormy avec sa concubine. En apres quant il eut alé avecques ses compaignons ung peu de chemin, l'ancien ennemi de l'umain lignaige, qui aucunesfois se transfigure en fourme de angele de lumiere, se apparu a luy en samblance de Saint Jaques l'apostle en lui disant: "Saches que pour les mauvais fais que tu as perpetré tu ne peus jamais acquerre ton salut se tu ne fay ce que je te diray. Trenches doncques premierement tes membres genitoires et puis apres te tue toy mesmes, et pour ce faire tu auras de Dieu le loier sempiternel." Adoncques icelluy religieux, cuidant

[47 v<sup>o</sup>] veritablement que ce fust Saint Jaques qui luy commandoit a faire ces choses cy, print ung cousteau dont il trencha ses membres genitoires et puis passa ledit couteau permi sa gorge tellement qu'il se navra mesmes d'un coup mortel. Et quant ses compaignons oirent qu'il estoit ja prochain de la mort et prest pour rendre violement son dernier esperit, le veirent tout ensanglanté de sang. Ilz le laisserent illecques et s'en fuyrent en grant haste, doubans que par aventure on ne deist que ilz l'eussent murdry ou pour convoitise d'argent ou par quelque autre occasion. Certes, quant il fu mort, l'ancien ennemi de toute l'umaine lignie, c'est assavoir le dyable d'enfer, acompaignié de ses satellites malicieux, qui faulsement l'avoit deceü comme dit est, ravy tantost l'ame dudit pelerin et se esjoysoit grandement de ce qu'il avoit ainsy prins sa proye. Mais il advint par la voulenté de Dieu que ainsy qu'ilz passoient empres une eglise de Saint Pierre, Saint

Jaques, aiant avecques lui ledit Saint Pierre, s'en vint au devant d'eulx et dist a ladite compaignie des dyables: "Pour quoy avez vous prins l'ame de mon pelerin?" Et comme ilz missent avant tout quandques ilz povoient de mal et que au dernier il se estoit tué de sa main, Saint Jaques leur respondy: "Sachiez certainement que vous ne vous esjoirez point de sa perdition, car vous l'avez trahiteusement deceü soubz espace de moy et tout ce qu'il a fait il a perpetré simplement comme obeïssant a moy. Et se vous voulez dire le contraire, alons nous ent au jugement

[48 r<sup>o</sup>] de la sainte non tachie Marie mere de Dieu." Pour laquelle chose quant ilz furent venus devant icelle glorieuse vierge et luy enquirent comment il luy plaisoit ordonner de ce debat, elle toute plaine de pitié juga que ladite ame devoit retourner au corps affin que en faisant penitance il peust estre purgié des malx qu'il avoit fait. Ainsy doncques l'ame retourna au corps par les merites de la glorieuse vierge Marie et de Saint Jaques l'apostle, et l'omme rauvié se trouva tout sain fors tant seulement qu'il y avoit demouré une trace pour tesmoignier ledit cas advenu au lieu ou sa gorge avoit esté trenchie. Mais certes, quant aux membres genitoires que il se estoit coupé, ilz ne lui furent pas restituez senon ung petit trou par quoy il pissoit quant il en avoit besoing. Cest homme fu finalement fait moyne ou dessusdit monastere de Clugny et par plusieurs jours y vesqui devotement au service de Dieu.

[48 v<sup>o</sup>] Miracle d'un prestre qui ne sçavoit que une messe de Nostre Dame, laquelle il chantoit bien souvent.

Il fu (fu) jadis ung prestre deservant une cure et eglise parrochiale, lequel estoit de vie honneste et ennobly de tresbons et vertueux estudes, mais il n'estoit pas bien introduit en science de lettres. Certes, ce meismes prestre savoit tant seulement une messe, laquelle tous les jours de sa vie il chantoit tresdevotement en l'onneur de la vierge Marie mere de Dieu. Ce estoit la messe qui commence l'introite: *Salve sancta parens*. Pour ceste cause les clerchez le accuserent envers son evesque, puis il fu tantost semons, et incontinent il fu mené vers luy. Et quant il vint devant sondit evesque il le blasma tresfort et luy demanda s'il estoit vray ce qu'il avoit ouï dire de luy. Lequel prestre lui respondy que tout estoit vray et qu'il ne chantoit ne sçavoit point d'autre messe, pour quoy ledit evesque fu esmeü encontre luy d'une grant fureur en luy disant qu'il estoit ung seduiseur de gens, pour quoy il le priva du tout en tout du saint office de la messe. Et quant ledit prestre fu retourné en sa maison, il devin tout triste et melancolieux pour ladite privation de sa messe. Mais la nuyt ensievant, la sainte vierge mere de Dieu se apparu audit evesque en vision et luy dist ainsy comme par mautalent en une voix ung petit courroucie: "Pourquoy as tu ainsy traictié mon chappellain que tu luy as deffendu qu'il ne feist plus le service de Dieu et de moy aussy? Certes, saiches pour vray se tu ne commandes bien tost qu'il face le divin

[49 r<sup>o</sup>] office comme il avoit accoustume que tu morrus au .xxx<sup>e</sup>. jour prochain." Venant ledit evesque tout espoenté de ceste vision se leva tantost de son lit et sans demeure il envoya querir ledit presbytere bien matin en luy mandant qu'il venist hastivement parler a luy. Et quant il fu venu, ledit evesque se jecta en terre devant

ses piez et luy requist treshumblement qu'il lui pardonnast tout ce qu'il luy avoit mesfait. En apres il luy commanda que jamais il chantast point d'autre messe fors celle qu'il avoit accoustume a chante[r] de Nostre Dame. Et de la en avant, il honnoura moult grandement icellui presbytere, lequel aussy pour l'amour de Dieu et de sa glorieuse mere la vierge Marie il revesty et nourry tout le remenant de sa vie. Ainsy doncques la benoite vierge Marie deffendy ce prestre qui le servoit come dit est de l'injure qui luy avoit esté faicte et luy fist baillier ce qui lui estoit necessaire. Finablement quant il fu trespasé elle l'emena par ses dignes merites a la vie eternele. Il fait doncques bon servir une tele dame.

## Glossary

This glossary is intended to aid the reader with obscure, technical, or strangely spelled terms. In some cases, terms that might trouble a less experienced reader have also been included. Given the context, as close a translation as possible for each entry has been provided. Glossary entries are listed with variations and references to folio numbers. For frequently occurring terms, only the first three references are given. Entries whose exact form does not appear in the text are enclosed in square brackets, and the form(s) found in the text are listed at the end of the entry.

abnegation *s.f.* 30 v<sup>o</sup>, 32 r<sup>o</sup>, 34 r<sup>o</sup>: *renunciation*.

[accroire] *vb.*: *to advance, gain* (accroissant 5 v<sup>o</sup>; accroissement 31 r<sup>o</sup>; accroisseur 31 r<sup>o</sup>;  
aicroissement 29 r<sup>o</sup>).

[acertener] *vb.*: *to make certain* (acertenez 6 v<sup>o</sup>).

[actendre] *vb.*: *to wait* (actendus 5 v<sup>o</sup>, actendans 6 v<sup>o</sup>, attendant 15 r<sup>o</sup>).

actrempance *s.f.* 27 v<sup>o</sup>: *wisdom*.

[alaictier] *vb.*: *to assemble, group* (alaicties 8 v<sup>o</sup>).

aleresse (mere \_) *s.f.* 10 v<sup>o</sup>, 11: *midwife*.

anchienne *s.f.* 43 r<sup>o</sup>: *antiphon*.

antephen *s.f.* A r<sup>o</sup>: *antiphon* (antiphen 42 v<sup>o</sup>).

[aorner] *vb.*: *to adorn* (aorné 38 v<sup>o</sup>).

[appareillier] *vb.*: *to appear* (appareillié 12 v<sup>o</sup>, 16 r<sup>o</sup>, appareilleray 22 r<sup>o</sup>).

[appeter] *vb.*: *to desire* (appeteroit 29 r<sup>o</sup>).

[arraster] *vb.*: *to stop* (arrasta 38 r<sup>o</sup>).

asseramment *adv.* 39 r<sup>o</sup>: *calmly*.

atout *prep.* 4 v<sup>o</sup>, 26 r<sup>o</sup>, 40 r<sup>o</sup>: *with*.

atre *s.m.* 42 r<sup>o</sup>: *cemetery*.

[adviser] *vb.*: *to consider* (advisee 10 v<sup>o</sup>, 18 v<sup>o</sup>: *advised*; advisez 37 r<sup>o</sup>: *consider*).

[asseoir] (se \_) *vb.*: *to sit down* (se asserroit 8 r<sup>o</sup>).

avortin *s.m.* 22 r<sup>o</sup>: *madman*.

ballier, baillier, beller *vb.* 17 v<sup>o</sup>, 26 v<sup>o</sup>, 31 r<sup>o</sup>: *to give*.

boise *s.f.* 34 v<sup>o</sup>: *piece of wood*.

bouter *vb.* 28 v<sup>o</sup>: *to develop, grow* (boucter 29 r<sup>o</sup>, bouté 40 v<sup>o</sup>).

brehain *adj.* 4v<sup>o</sup>, 5 r<sup>o</sup>, 5 v<sup>o</sup>: *barren*.

buffe *s.f.* 34 v<sup>o</sup>: *strike, slap*.

[busquer] *vb.*: *to knock* (busquant 29 r<sup>o</sup>).

cautele *s.f.* 39 v<sup>o</sup>: *deception*.

cauteleux *adj.* 28 v<sup>o</sup>: *sly*.

caution *s.f.* 31 r<sup>o</sup>, 34 r<sup>o</sup>, 36 r<sup>o</sup>: *contract, agreement*.

chaiere, chayere *s.f.* 31 r<sup>o</sup>, 32 v<sup>o</sup>, 39 r<sup>o</sup>: *seat*.

chandellier *s.m.* 29 v<sup>o</sup>: *candle bearer*.

[clore] *vb.*: *to close* (clot 5 r<sup>o</sup>).

colee *s.f.* 34 v<sup>o</sup>: *strike, slap*.

colompne *s.f.* 22 r<sup>o</sup>, 24 r<sup>o</sup>: *column*.

[concepvement] *s.m.*: *conception (of a child)* (concepvemens 5 v<sup>o</sup>).

concupiscence *s.f.* 40 v<sup>o</sup>: *concupiscence*.

conseil *s.m.* 7 v<sup>o</sup>, 8 r<sup>o</sup>, 29 v<sup>o</sup>: *advice, council* (consaulx 21 v<sup>o</sup>).

consentir *vb.* 28 v<sup>o</sup>: *to submit*.

conversation, conversacion *s.f.* 5 v<sup>o</sup>, 6 r<sup>o</sup>, 30 v<sup>o</sup>: *speech, interaction*.

conversion *s.f.* 30 v<sup>o</sup>: *conversion*.

coulon *s.m.* 8 r<sup>o</sup>, 8 v<sup>o</sup>: *dove*.

couplet *s.m.* 15 r<sup>o</sup>: *top*.

[craunter] *vb.*: *to overcome* (crauenta 40 r<sup>o</sup>).

cremeur *s.f.* 4 v<sup>o</sup>: *fear*.

cruchon *s.f.* 7 r<sup>o</sup>: *advancement*.

decepveur *s.m.* 32 r<sup>o</sup>: *deceiver*.

[decrachier] *vb.*: *to spit upon* (decrachié 34 v<sup>o</sup>).

derrain *adj.* 38 v<sup>o</sup>: *last*.

desafferant *adj.* 8 r<sup>o</sup>, 42 r<sup>o</sup>: *unsuitable*.

[diseteus] *s.m.*: *needy* (diseteux 4 r<sup>o</sup>).

[desloié] *adj.*: *released* (desloiees 25 r<sup>o</sup>).

dessoulé *adj.* 23 r<sup>o</sup>: *alone*.

[destourner] *vb.*: *to take a different route* (destourne 23 v<sup>o</sup>).

detors *adj.* 24 v<sup>o</sup>: *distressed*.

droicturierement *adv.* 5 r<sup>o</sup>: *right, appropriately*.

[empetrer] *vb.*: *to obtain* (empetrera 29 v<sup>o</sup>).

empirement *s.m.* 37 v<sup>o</sup>: *degradation*.

empres *prep.* A r<sup>o</sup>, 8 r<sup>o</sup>, 11 r<sup>o</sup>: *near*.

encoires *adv.* 5 v<sup>o</sup>, 17 v<sup>o</sup>, 25 v<sup>o</sup>: *still, yet*.

envieux *adj.* 28 v<sup>o</sup>: *greedy*.

ermitage *s.m.* 14 v<sup>o</sup>: *shelter*.

[esbair] *vb.*: *to astound, astonish* (esbahie 9 r<sup>o</sup>; esbahyssans 36 v<sup>o</sup>; esbaisse 37 r<sup>o</sup>).

eschauffer *vb.* 10 r<sup>o</sup>: *to heat, excite* (eschaffee 20 v<sup>o</sup>).

escrif *s.m.* 15 v<sup>o</sup>: *combat*.

[escrines] *s.?* 4 v<sup>o</sup>: *ceremony or event of tithing*.

[esleissier] *vb.*: *to rejoice* (esleissera 43 r<sup>o</sup>).

[esternir] (se \_) *vb.*: *to bow down* (se esterny 22 v<sup>o</sup>).

estole *s.f.* 37 v<sup>o</sup>: *robe*.

[euvrer] *vb.*: *to open* (euvre 5 r<sup>o</sup>).

exauteur *s.m.* 6 v<sup>o</sup>: *one who honors*.

exaucher *vb.* 20 v<sup>o</sup>: *to glorify, honor* (exauchies 5 r<sup>o</sup>).

exorbi *adj.* 19 v<sup>o</sup>: *limitless*.

fiance *s.f.* 32 v<sup>o</sup>: *faith, confidence*.

fiertre *s.f.* 20 v<sup>o</sup>, 24 r<sup>o</sup>, 24 v<sup>o</sup>: *reliquary, casket*.

foison *s.f.* 13 r<sup>o</sup>: *abundance*.

foraine *adj.* 5 v<sup>o</sup>: *unfamiliar*.

[foursenant] *adj.*: *crazed* (foursenans 14 r<sup>o</sup>).

[frauder] *vb.*: *to deceive* (fraudee 22 v<sup>o</sup>, fraudé 30 v<sup>o</sup>, 31 r<sup>o</sup>).

frayeur *s.f.* 30 r<sup>o</sup>: *fright*.

gehine *s.f.* 21 r<sup>o</sup>, 31 r<sup>o</sup>: *torture*.

gehis *adj.* 34 r<sup>o</sup>: *tortured*.

[grandelé] *adj.*: *somewhat large* (grandelez 8 r<sup>o</sup>).

greisse *s.f.* 12 r<sup>o</sup>: *manger*.

hore *adv.* 30 r<sup>o</sup>: *at that time*.

impetrer *vb.* 4 r<sup>o</sup>, 33 r<sup>o</sup>, 37 r<sup>o</sup>: *to obtain*.

induce *s.f.* 28 v<sup>o</sup>: *grace, delay*.

[laidengier] *vb.*: *to injure* (laidengié 4 v<sup>o</sup>).

leans *adv.* 16 r<sup>o</sup>, 38 r<sup>o</sup>, 40 r<sup>o</sup>: *there*.

liié *adj.* 15 r<sup>o</sup>, 16 r<sup>o</sup>: *joyous*.

lictiere *s.f.* 24 r<sup>o</sup>, 25 r<sup>o</sup>: *bed, resting place*.

maisoncelle *s.f.* 37 v<sup>o</sup>: *small house*.

mautalent *s.m.* 48 v<sup>o</sup>: *anger*.

mauvaistié *s.f.* 10 r<sup>o</sup>, 33 v<sup>o</sup>: *wickedness*.

merchesse *adj.* 39 r<sup>o</sup>: *occurring in March* (See footnote 30 in text).

meureté *s.f.* 7 v<sup>o</sup>: *maturity*.

[muchier] *vb.*: *to hide* (mucha 8 v<sup>o</sup>, muchiez 9 v<sup>o</sup>, muchies 15 r<sup>o</sup>).

nue *s.f.* 24 r<sup>o</sup>: *cloud*.

oblation *s.m.* 6 v<sup>o</sup>: *oblation*.

obtemperer *vb.* 2 v<sup>o</sup>: *to obey*.

opprobre *s.m.* 4 v<sup>o</sup>: *public disgrace*.

palliot *s.m.* 12 v<sup>o</sup>: *cloth made of silk or wool*.

[paracomplir] *vb.*: *to finish* (paracomply 41 v<sup>o</sup>).

pardedens *s.m.* 6 v<sup>o</sup>: *interior*.

parfait (l'eage \_) *adj.* 7 r<sup>o</sup>: *adulthood*

parfont *adj.* 30 v<sup>o</sup>, 36 r<sup>o</sup>: *deep, profound*.

pingon *s.m.* 12 r<sup>o</sup>: *pigeon*.

plante, planque *s.f.* 12 v<sup>o</sup>, 15 r<sup>o</sup>: *sole*.

porchast *s.m.* 49 v<sup>o</sup>: *negotiation*.

[pourmettre] *vb.*: *to grant* (pourmeüst 28 r<sup>o</sup>).

pourveance *s.f.* 18 v<sup>o</sup>, 30 r<sup>o</sup>: *providence*.

pourveoir *vb.* 8 v<sup>o</sup>, 17 v<sup>o</sup>: *to take care of, look after*.

pourveüment *adv.* 28 r<sup>o</sup>: *with care*.

[preeslever] *vb.*: *to choose* (preeslevé 26 r<sup>o</sup>).

[prejudicier] *vb.*: *to wrong* (prejudicié 29 v<sup>o</sup>).

prelature *s.f.* 39 v<sup>o</sup>: *superiority*.

[pretendre] *vb.*: *to desire* (pretendoit 9 r<sup>o</sup>, pretendoit 9 r<sup>o</sup>).

[procurer] *vb.*: *to attend to* (procura 10 r<sup>o</sup>).

promission *s.f.* 11 v<sup>o</sup>: *promise*.

psalme graduale *s.f.* 6 v<sup>o</sup>: *gradual psalm*.

raincel *s.m.* 15 v<sup>o</sup>, 20 v<sup>o</sup>: *small branch*.

[ramonceaul] *s.m.*: *broom* (ramonceaulx 46 v<sup>o</sup>).

[ramonneur] *s.m.*: *trash* (ramonneures 46 v<sup>o</sup>).

[rapaisier] *vb.*: *to calm* (rapaisa 4 v<sup>o</sup>).

rassasier *vb.* 15 r<sup>o</sup>, 15 v<sup>o</sup>: *to refresh, satisfy hunger or thirst*.

rauvié *adj.* 48 r<sup>o</sup>: *revived*.

[recommander] *vb.* 23 r<sup>o</sup>: *to give, confer* (recommanderent 6 v<sup>o</sup>, recommandé 21 v<sup>o</sup>).

reconseillier *vb.* 2 v<sup>o</sup>: *to satisfy*.

redonder *vb.* 7 r<sup>o</sup>: *to abound in*.

refocillier *vb.* 15 r<sup>o</sup>: *to refresh.*

[regenter] *vb.*: *to govern* (regentoit 27 v<sup>o</sup>).

[remonstrer] *vb.*: *to reveal* (remonstra 22 r<sup>o</sup>).

resolution *s.f.* 26 v<sup>o</sup>: *decomposition.*

satellite *s.m.* 47 v<sup>o</sup>: *hired guard.*

[sec] (tout \_) *adj.*: *clean, uninjured* (tous secz 25 v<sup>o</sup>).

seignourie *s.f.* 38 v<sup>o</sup>: *authority.*

sobresse *s.f.* 30 v<sup>o</sup>: *moderation.*

sort *s.m.* 27 r<sup>o</sup>: *prediction, fortelling.*

stile *s.m.* 2 v<sup>o</sup>, 3 v<sup>o</sup>, 19 v<sup>o</sup>: *writing.*

[supplanter] *vb.* : *to supplant* (supplanté 31 r<sup>o</sup>, 31 vo, 34 r<sup>o</sup>).

tempter *vb.* 10 r<sup>o</sup>: *to test, interrogate.*

tendamment *adv.* 43 v<sup>o</sup>: *carefully.*

thorel *s.m.* B v<sup>o</sup>: *bull.*

torbeillon *s.m.* 35 r<sup>o</sup>: *distress, turmoil.*

toudis *adv.* 14 r<sup>o</sup>, 26 r<sup>o</sup>, 32 v<sup>o</sup>: *always.*

traictié, traictiét, traité *s.m.* A r<sup>o</sup>, 3 r<sup>o</sup>, 20 r<sup>o</sup>, : *treatise.*

veillan *s.m.* 32 v<sup>o</sup>: *one who is vigilant, faithful.*

veu *s.m.* 7 r<sup>o</sup>, 7 v<sup>o</sup>, 9 r<sup>o</sup>: *vow.*

viseter *vb.*: *to visit* (viseté 12 r<sup>o</sup>).

vuide *adj.* 31 r<sup>o</sup>: *sly.*

vuit *adj.* 11 r<sup>o</sup>: *empty-handed.*

ydoine *adj.* 30 r<sup>o</sup>: *capable.*

## Index of Proper Names and Places

Abbacut 12 r<sup>o</sup>, *Habakkuk*.

Adam 17 v<sup>o</sup>, 18 r<sup>o</sup>, *Adam*.

Affrodisius 16 v<sup>o</sup>, *Affrodosius*.

Anne (I) 1 r<sup>o</sup>, *Hannah, mother of Samuel*.

Anne (II) 1 r<sup>o</sup>, *Anna, femme de Raguel*.

Anne (III) 1 r<sup>o</sup>, *Anna, mother of Tobias*.

Anne (IV) 1 r<sup>o</sup>, ?

Anne(V) 1 r<sup>o</sup>, *Anna, mother of Mary*.

Anne (VI) 12 v<sup>o</sup>, *Anna, daughter of Phanuel*.

Assar 12 v<sup>o</sup>, *Asher*.

Auguste 2 r<sup>o</sup>, *Augustus, Roman emporer*.

Barnabé (saint) 22 r<sup>o</sup>, *Saint Barnabas*.

Bethleem B r<sup>o</sup>, 4 r<sup>o</sup>, 10 r<sup>o</sup>, passim, *Bethlehem*.

Cilicien 27 v<sup>o</sup>, *Cilician*.

Clugny 47 r<sup>o</sup>, 48 r<sup>o</sup>, *Cluny*.

Corinthien 33 v<sup>o</sup>, *Corinthian*.

Coulougne 45 v<sup>o</sup>, *Cologne*.

Cyprian 33 v<sup>o</sup>, *Saint Cyprian of Antioch*.

David 4 r<sup>o</sup>, 7 r<sup>o</sup>, 8 r<sup>o</sup>, passim, *David*.

Dieu passim, *God*.

Ebbo 44 v<sup>o</sup>, *a thief*.

Egipte 5 r<sup>o</sup>, 13 v<sup>o</sup>, 16 r<sup>o</sup>, *Egypt*.

Egyptien 16 r<sup>o</sup>, 16 v<sup>o</sup>, *Egyptian*.

Ephese 21 v<sup>o</sup>, *Ephesus*.

Gabriel, 8 v<sup>o</sup>, 17 v<sup>o</sup>, 18 r<sup>o</sup>, passim, *Gabriel*.

Galilee, Galylee, 4 r<sup>o</sup>, 8 v<sup>o</sup>, 9 v<sup>o</sup>, *Galilee*.

Gregoire (saint) B r<sup>o</sup>, 44 v<sup>o</sup>, *Saint Gregory of Tours*.

Guerard 47 r<sup>o</sup>, ?

Helye 11 v<sup>o</sup>, *Elijah*.

Helysee 18 r<sup>o</sup>, 18 v<sup>o</sup>: *Elisha*.

Herode 2 r<sup>o</sup>, 12 v<sup>o</sup>, 13 r<sup>o</sup>, passim, *Herod the Great*.

Hildefons A r<sup>o</sup>, 38 v<sup>o</sup>, 39 v<sup>o</sup>, *Saint Ildefonsus of Toledo*.

Hues 47 r<sup>o</sup>, *Saint Hugh of Cluny, Hugh the 1<sup>st</sup> of Semur*.

Jacob 5 r<sup>o</sup>, 20 v<sup>o</sup>, *Jacob*.

Jaques (saint \_ de Galice) 47 r<sup>o</sup>, *Saint James*.

Jehan (saint) 1 v<sup>o</sup>, *Saint John the Baptist*.

Jehan (saint) 1 v<sup>o</sup>, 19 v<sup>o</sup>, 20 r<sup>o</sup>, passim, *Saint John the Apostle*.

Jesse 8 r<sup>o</sup>, *Jesse*.

Jherome, Jerome (saint) A r<sup>o</sup>, 2 r<sup>o</sup>, *Saint Jerome*.

Jherusalem 4 r<sup>o</sup>, 4 v<sup>o</sup>, 5 v<sup>o</sup>, passim, *Jerusalem*.

Jhesu, Jhesus, Jhesucrist passim, *Jesus Christ*.

Jo Milot 19 r<sup>o</sup>, *Jean Miélot*.

Joachim 4 r<sup>o</sup>, 4 v<sup>o</sup>, 5 r<sup>o</sup>, *Joachim*.

Joseph 5 r<sup>o</sup>, *Joseph, first son of Rachel and Jacob*.

Joseph 8 r<sup>o</sup>, 8 v<sup>o</sup>, 9 r<sup>o</sup>, passim, *Joseph, husband of Mary*.

Jourdain 1 v<sup>o</sup>, *Jordan, river*.

Juda, Judee 9 v<sup>o</sup>, 13 r<sup>o</sup>, 14 v<sup>o</sup>, *Judah*.

Justine (sainte) 33 v<sup>o</sup>, *Saint Justina*.

Ladene 19 r<sup>o</sup>, *Laodicea*.

Leucius 19 v<sup>o</sup>, *Leucius*.

gages (les trois) 12 v<sup>o</sup>, 13 r<sup>o</sup>, 13 v<sup>o</sup>, *the Magi* (cf. Matt. 2:1-12).

Mahieu (saint) 3 r<sup>o</sup>, *Saint Matthew*.

Marie, Marguerite passim, *Saint Mary*.

Michiel (saint) 23 v<sup>o</sup>, 26 v<sup>o</sup>, *Saint Michael, angel*.

Miletus, 19 r<sup>o</sup>, *Saint Melito, Bishop of Sardis*.

Moyse, Moyses 25 v<sup>o</sup>, 37 r<sup>o</sup>, *Moses*.

Nazareth 4 r<sup>o</sup>, *Nazareth*.

Ninive 33 r<sup>o</sup>, *Nineveh*.

Nostre Dame passim, *Our Lady (Saint Mary)*.

Nostre Seigneur passim, *Our Lord*.

Olivet (mont d'\_) 20 v<sup>o</sup>, 21 r<sup>o</sup>, *Mount of Olives*.

Pentecostes 1 v<sup>o</sup>, *Pentecost*.

Perse 27 v<sup>o</sup>, *Persia*.

Phanuel 12 v<sup>o</sup>, *Phanuel*.

Pharisien 12 v<sup>o</sup>, *Pharisee*.

Pierre (saint) A v<sup>o</sup>, 22 r<sup>o</sup>, 23 v<sup>o</sup>, passim, *Saint Peter*.

Pol (saint) 22 r<sup>o</sup>, *Saint Paul*.

Raab 33 r<sup>o</sup>, *Rahab?*

Rachel 5 r<sup>o</sup>, *Rachel*.

Raguel 1 r<sup>o</sup>, *Raguel*.

Romme, Rome A v<sup>o</sup>, B v<sup>o</sup>, 27 v<sup>o</sup>, *Rome*.

Saint Esperit 10 r<sup>o</sup>, 18 r<sup>o</sup>, 19 v<sup>o</sup>, *passim*, *Holy Spirit*.

Sainte Trenité 34 v<sup>o</sup>, 38 r<sup>o</sup>, *Holy Trinity*.

Salomé 10 v<sup>o</sup>, 11 r<sup>o</sup>, 11 v<sup>o</sup>, *Salome, a midwife*.

Samuel (I) 1 r<sup>o</sup>, 5 r<sup>o</sup>, *Samuel*.

Samuel (II) 1 r<sup>o</sup>, ?

Sanson 5 r<sup>o</sup>, *Samson*.

Sara 5 r<sup>o</sup>, *Sarah, mother of Isaac*.

Sarde 19 r<sup>o</sup>, *Sardis*.

Seigneur 16 v<sup>o</sup>, 17 v<sup>o</sup>, 18 r<sup>o</sup>, *passim*, *Lord*.

Seleucus 3 r<sup>o</sup>, *Leucius*.

Siacgre, Siagre A r<sup>o</sup>, 38 v<sup>o</sup>, 39 v<sup>o</sup>, *Siagrius*.

Sothinen 16 r<sup>o</sup>, *Sotinen*.

Sunamitis 18 r<sup>o</sup>, 18 v<sup>o</sup>, a *Shunammite*.

Symeon, 12 r<sup>o</sup>, *Simeon* (cf. Lk. 2:25-35).

Theophilus A r<sup>o</sup>, 27 v<sup>o</sup>, 28 r<sup>o</sup>, *passim*, *Theophilus the Penitent*.

Thobie, 1 r<sup>o</sup>, *Tobias*.

Thoulecte, Thoulete, A r<sup>o</sup>, 38 v<sup>o</sup>, 39 v<sup>o</sup>, *Toledo*.

Ysaac, 5 r<sup>o</sup>, *Isaac*.

Ysachar, Isachar, 4 v<sup>o</sup>, *a priest in Jerusalem*.

Ysaye, Ysaie, 8 r<sup>o</sup>, 12 r<sup>o</sup>, *Isaiah*.

Zelemi, 10 v<sup>o</sup>, 11 r<sup>o</sup>, *Zelomi, a midwife*.

## Bibliography

- Attwater, Donald. *The Penguin Dictionary of Saints*. 2<sup>nd</sup> ed. New York: Penguin, 1983.
- Bennett, Philip E. and Graham A. Runnalls, ed. *The Editor and the Text*. Edinburgh: Edinburgh UP, 1990.
- The Book of Saints: a Dictionary of Servants of God*. 6<sup>th</sup> ed. Wilton, Connecticut: Morehouse, 1989.
- Brewer, E. Cobham. *A Dictionary of Miracles*. Philadelphia: J.B. Lippincott, 1884.
- Buttrick, George Arthur, ed. *The Interpreter's Dictionary of the Bible*. 4 vols. New York: Abingdon Press, 1962.
- Cappelli, Adriano. *Lexicon Abbreviaturarum: Dizionario di abbreviature latine ed italiane*. 6<sup>th</sup> ed. Milan: Ulrico Hoepli, 1979.
- Collet, Olivier. *Glossaire et index critiques des œuvres d'attribution certaines de Gautier de Coinci*. Genève: Droz, 2000.
- Cotgrave, Randal. *A Dictionarie of the French and English tongues*. Columbia: South Carolina, 1950.
- Cumming, John. *Butler's Lives of the Saints*. Collegeville: Liturgical Press, 1998.
- De Hamel, Christopher. *Scribes and Illuminators*. Toronto: Toronto, 1992.
- Dogaer, Georges. *Flemish Miniature Painting in the 15th and 16th Centuries*. Amsterdam: Israël, 1987.
- Dogaer, Georges and Margurite Debae, ed. *La Librairie de Philippe le Bon*. Bruxelles: Bibliothèque Albert, 1967.
- Doutrepoint, Georges. *La Littérature française a la cour des Ducs de Bourgogne*. Paris: Champion, 1909.
- Foulet, Alfred and Mary Blakely Speer. *On Editing Old French Texts*. Lawrence: Regents Press of Kansas, 1979.
- Gardner, Rosalyn, and Marion A. Green. *A Brief Description of Middle French Syntax*. Chapel Hill: U of North Carolina P, 1958.

- Gautier de Coinci. *Le Miracle de Théophile ou comment Théophile vint à la pénitence*. Annette Garnier, ed. Paris: Champion, 1998.
- . *Les Miracles de Nostre Dame: Tome Premier*. Koenig, V. Frederic, ed. Genève: Droz, 1955.
- . *Les Miracles de Nostre Dame: Tome Deuxième*. Koenig, V. Frederic, ed. Genève: Droz, 1961.
- . *Les Miracles de Nostre Dame: Tome Troisième*. Koenig, V. Frederic, ed. Genève: Droz, 1966.
- . *Les Miracles de Nostre Dame: Tome Quatrième*. Koenig, V. Frederic, ed. Genève: Droz, 1970.
- Godefroy, Frédéric. *Dictionnaire de l'ancien langue française, et de tous ses dialectes du IXe au XVe siècle*. 10 vols. Paris: Vieweg, 1880-1902.
- . *Lexique de l'ancien français*. Paris: Welter, 1901.
- Greimas, A. J. *Dictionnaire de l'ancien français: le Moyen Age*. Paris: Larousse, 1997.
- . *Dictionnaire du moyen français: la Renaissance*. Paris: Larousse, 1992.
- Grente, Georges, ed. *Dictionnaire des lettres françaises*. 6 vols. Paris: Fayard, 1951.
- Guénebault, Louis Jean. *Dictionnaire iconographique des figures, légendes et actes des saints*. Paris: Chez l'éditeur, 1850.
- Heinz, Annemarie. *Der Wortschatz des Jean Miélot*. Vienna: Braumüller, 1964.
- Huguet, Edmond. *Dictionnaire de la langue française du seizième siècle*. Paris: Champion, 1973.
- James, M.R. *The Apocryphal New Testament*. New York: Oxford UP, 1983.
- Kleinhenz, Christopher, ed. *Medieval Manuscripts and Textual Criticism*. Chapel Hill: University of North Carolina at Chapel Hill Department of Romance Languages, 1976.
- Laborde, Alexandre, comte de. *Les miracles de Nostre Dame, compilés par Jehan Miélot*. Paris: Société française de reproductions de manuscrits à peintures, 1929.
- Mackay, Angus, and David Ditchburn, ed. *Atlas of Medieval Europe*. London: Routledge, 1997.

- Marchello-Nizia, Christiane. *La langue française aux XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles*. Paris: Nathan, 1997.
- Matthew, Donald. *Atlas du moyen âge*. Paris: Nathan, 1985.
- . *Atlas of medieval Europe*. Oxford: Phaidon, 1983.
- Ménard, Philippe. *Manuel d'ancais français: syntaxe*. Ed. Yves Lefèvre. 3 vols. Bordeaux: Sobodi, 1968. Vol. 3.
- Odelain, O., and R. Séguineau. *Dictionnaire des noms propres de la Bible*. Paris: Cerf et Desclée De Brouwer, 1978.
- . *Dictionary of Proper Names and Places in the Bible*. Trans. Matthew J. O'Connell. New York: Doubleday, 1981.
- Omont, Henri. *Miracles de Notre Dame*. Paris: Berthaud Frères, 1906.
- Perdrizet, Paul. "Jean Miélot, l'un des traducteurs de Philippe le Bon." *Revue d'Histoire Littéraire de la France* 14 (1907): 472-482.
- Pernoud, Régine. *La Vierge et les saints au Moyen Age*. Etrépilly, France: Christian de Bartillat, 1991.
- Pope, M. K. *From Latin to Modern French, with Especial Consideration of Anglo-Norman Phonology and Morphology*. Manchester: Manchester UP, 1952.
- Rothwell, William, ed. *Anglo-Norman Dictionary*. London: The Modern Humanities Research Association, 1997-1992.
- Schneemelcher, Wilhelm, ed. *New Testament Apocrypha*. Trans. Wilson, R. McL. Louisville: Westminster, 1991.
- Simpson, J.A., and E.S.C. Weiner. *The Oxford English Dictionary*. 2<sup>nd</sup> ed.
- Talbert, Richard J.A., ed. *Barrington Atlas of the Greek and Roman World*. Princeton: Princeton UP, 2000.
- . *Barrington Atlas of the Greek and Roman World: Map-by-map Directory*. Princeton: Princeton UP, 2000.
- Tarayre, Michel. *La Vierge et le miracle*. Paris: Champion, 1999.
- Walker, Alexander, trans. *Apocryphal Gospels, Acts, and Revelations*. Ante-Nicene Christian Library. Edinburgh: T. & T. Clark, 1870.

Walker, Douglas C. *Dictionnaire inverse de l'ancien français*. Ottawa: Editions de l'Université d'Ottawa, 1982.

Warner, George F. *Miracles de Notre Dame Collected by Jean Miélot*. Westminster: Nichols and Sons, 1885.

